UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Broj: 01-2325
Nikšić, 1.09.2021.

Na osnovu člana 64 stav 2 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, a u vezi sa članom 41 i 55 Pravila doktorskih studija, Vijeće Filološkog fakulteta na sjednici CXXVIII održanoj 07. 09. 2021. godine, utvdilo je

PRIJEDLOG

I

Kandidatkinja mr Zorica Đurović, ispunjava formalne uslove za ocjenu doktorske disertacije *Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke.*

II

Predlaže se Komisija za ocjenu doktorske disertacije mr Zorice Đurović pod nazivom *Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke*, u sljedećem sastavu:

1. Prof. dr Milena Dževerdanović Pejović, Univerzitet Crne Gore
2. Prof. dr Milica Vuković Stamatović, Univerzitet Crne Gore
3. Prof. dr Violeta Jurkovič, Univerzitet u Ljubljani

III

Komisija za ocjenu doktorske disertacije je dužna da Vijeću Filološkog fakulteta, podnese izvještaj koji sadrži ocjenu doktorske disertacije.

DEKANICA
Prof. dr Tatjana Jovović

Dostaviti :
-a/a
-Službi za studentska pitanja
-Centru za doktorske studije
-Senatu UCG

UNIVERZITET CRNE GORE

FILOLOŠKI FAKULTET

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Predmet: Predlog Komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije

Na osnovu člana 69 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 41 Pravila doktorskih studija, predlažemo Vijeću Filološkog fakulteta da imenuje Komisiju za pregled i ocjenu doktorske disertacije *Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke*, kandidatkinje mr Zorice Đurović, u sljedećem sastavu:

1. Prof. dr Milena Dževerdanović Pejović, Univerzitet Crne Gore,
2. Prof. dr Milica Vuković Stamatović, Univerzitet Crne Gore,
3. Prof. dr Violeta Jurkovič, Univerzitet u Ljubljani.

Obrazloženje

Mr Zorica Đurović predala je doktorsku disertaciju pod nazivom *Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke*. Komisija za doktorske studije Filološkog fakulteta utvrdila je da su ispunjeni uslovi iz člana 38 Pravila doktorskih studija, te da je kandidatkinja mr Zorica Đurović dio sopstvenih istraživanja vezanih za doktorsku disertaciju publikovala u časopisu sa SSCI i A&HCI lista kao prvi autor.
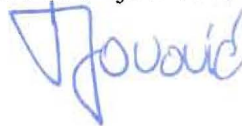
Komisija za doktorske studije

Prof. dr Ljiljana Pajović Dujović

Prof. dr Neda Andrić

Prof. dr Tatjana Jovović

ISPUNJENOST USLOVA DOKTORANDA

OPŠTI PODACI O DOKTORANDU	
Titula, ime, ime roditelja, prezime	mr Zorica, Gojko, Đurović
Fakultet	Filološki fakultet Nikšić
Studijski program	Engleski jezik i književnost
Broj indeksa	2/14

NAZIV DOKTORSKE DISERTACIJE	
Na službenom jeziku	Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke
Na engleskom jeziku	Using Corpus Linguistics Methods for the Purpose of Enhancing the Teaching and Learning of Marine Engineering English Vocabulary
Naučna oblast	Lingvistika (primijenjena lingvistika, korpusna lingvistika, metodika nastave)

MENTOR/MENTORI			
Prvi mentor	Prof. dr Milica Vuković Stamatović	Univerzitet Crne Gore	Lingvistika
Drugi mentor	Prof. dr Nataša Kostić	Univerzitet Crne Gore	Lingvistika

KOMISIJA ZA PREGLED I OCJENU DOKTORSKE DISERTACIJE		
Prof. dr Milena Dževerdanović Pejović	Univerzitet Crne Gore	Lingvistika
Prof. dr Milica Vuković Stamatović	Univerzitet Crne Gore	Lingvistika
Prof. dr Violeta Jurkovič	Univerzitet u Ljubljani	Lingvistika

Datum značajni za ocjenu doktorske disertacije	
Sjednica Senata na kojoj je data saglasnost na ocjenu temu i kandidata	24. 12. 2019. g.
Dostavljanja doktorske disertacije organizacionoj jedinici i saglasanost mentora	30. 08. 2021. g.
Sjednica Vijeća organizacione jedinice na kojoj je dat predlog za imenovanje komisija za pregled i ocjenu doktorske disertacije	

ISPUNJENOST USLOVA DOKTORANDA

U skladu sa članom 38 pravila doktorskih studija kandidat je dio sopstvenih istraživanja vezanih za doktorsku disertaciju publikovao u časopisu sa **(SCI/SCIE)/(SSCI/A&HCI)** liste kao prvi autor.

Spisak radova doktoranda iz oblasti doktorskih studija koje je publikovao u časopisima sa (upisati odgovarajuću listu)

Đurović, Z. (2021) "Corpus Linguistics Methods for Building ESP Word Lists, Glossaries and Dictionaries on the Example of Marine Engineering Word List", Lexikos, 31, DOI: https://doi.org/10.5788/31-1-1647 (SSCI / A&HCI)
Link ka radu: https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1647

Obrazloženje mentora o korišćenju doktorske disertacije u publikovanim radovima

Kandidatkinja je u časopisu *Lexikos* (SSCI; kategorija Q2), kao samostalni autor, objavila rezultate iz poglavlja 5 pod nazivom „Lista riječi brodskih tehničkih priručnika", koji se odnose na Hipotezu 2 iz disertacije.

U navedenom radu kandidatkinja najprije predstavlja teoriju i metod za izradu svoje liste engleskog jezika za brodomašinsku struku, što se naslanja na uvodni dio njene disertacije. Glavni dio publikovanog članka posvećen je izradi i predstavljanju ove liste, što je, kako je navedeno, predmet poglavlja 5 disertacije. Imajući za cilj da učenicima jezika brodomašinske struke ponudi praktičnu listu vokabulara koja će im omogućiti adekvatno razumijevanje teksta pri čitanju (što podrazumijeva pokrivenost teksta poznatim vokabularom u iznosu od 95%), kandidatkinja je izvela listu brodomašinskog vokabulara koja se sastoji od 337 porodica riječi, zajedno sa listom koja sadrži 73 složenice. Listu je generisala koristeći se metodama korpusne lingvistike (kandidatkinja koristi hibridni metod koji kombinuje dvije metode koje do sada u literaturi nisu zajedno korišćene), na osnovu korpusa koji je sama kreirala, a koji se sastoji od gotovo 2 miliona riječi tekstova iz brodskih instrukcionih knjiga. Dobijena lista se može koristiti na časovima engleskog jezika tokom univerzitetskih studija ili obuka za pomorce, u okviru različita vježbanja vokabulara, ali može biti i okosnica za izgradnju stručnih glosara i rječnika. Primijenjena metodologija i objašnjeni postupci u radu mogu biti od pomoći autorima i nastavnicima jezika koji se bave i drugim oblastima engleskog jezika struke.

Datum i ovjera (pečat i potpis odgovorne osobe)
U Nikšiću, (navesti datum)

MP

DEKAN

Prilog dokumenta sadrži:

1. Potvrdu o predaji doktorske disertacije organizacionoj jedinici
2. Odluku o imenovanju komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije
3. Kopiju rada publikovanog u časopisu sa odgovarajuće liste
4. Biografiju i bibliografiju kandidata
5. Biografiju i bibliografiju članova komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije sa potvrdom o izboru u odgovarajuće akademsko zvanje i potvrdom da barem jedan član komisije nije u radnom odnosu na Univerzitetu Crne Gore

Komisiji za doktorske studije
Filološkog fakulteta
Univerziteta Crne Gore

Predmet: Zahtjev za ocjenu doktorske disertacije
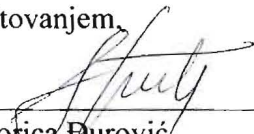
Poštovani,

U skladu sa Pravilima studiranja na doktorskim studijama Univerziteta Crne Gore, podnosim zahtjev za ocjenu doktorske disertacije pod nazivom *Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu napređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke.*

Završetkom doktorske disertacije i objavljivanjem dijela rezultata u časopisu koji se nalazi na SSCI i A&HCI listi ispunjeni su uslovi za njenu predaju. Ovim putem upućujem molbu Komisiji za doktorske studije Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore da inicira predlog Komisije za ocjenu doktorske disertacije.

Uz zahtjev prilažem:

1. Pismenu saglasnost mentora i komentora da rad zadovoljava kriterijume doktorske disertacije;
2. Štampani primjerak doktorske disertacije;
3. Fotokopiju objavljenog rada tematski vezanog za doktorsku disertaciju;
4. CD sa cjelokupnim sadržajem doktorske disertacije u PDF formatu.

S poštovanjem,

Mr Zorica Đurović

U Nikšiću, 30. 08. 2021. g.

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Broj:
Nikšić,

Predmet: potvrda o predaji doktorske disertacije

Potvrđuje se da je mr Zorica Đurović, dana 30. 08. 2021. godine predala na dalju proceduru doktorsku disertaciju pod nazivom *Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke.*

Potvrda se izdaje u svrhu pregleda i ocjene doktorske disertacije.

Prof. dr Ljiljana Pajović Dujović

U ime Komisije za doktorske studije Filološkog fakulteta
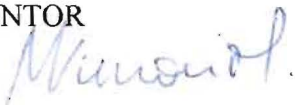
Univerzitet Crne Gore
Filološki fakultet
Nikšić

Na osnovu člana 37. Pravila doktorskih studija Univerziteta Crne Gore, dajem sledeću

SAGLASNOST

Rad pod nazivom „Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu napređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke" autorke mr Zorice Đurović, saradnice u nastavi na Pomorskom fakultetu Kotor Univerziteta Crne Gore, zadovoljava kriterijume doktorske disertacije propisane Statutom Univerziteta Crne Gore i Pravilima doktorskih studija.

MENTOR

_____

Prof. dr Milica Vuković Stamatović

KOMENTOR

_____

Prof. dr Nataša Kostić

U Podgorici, _30. 08. 2021.9._

Potpisani-a: Zorica Đurović

Broj indeksa/upisa: 2/14

IZJAVLJUJEM

da je doktorska disertacija pod naslovom „Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke"

- rezultat sopstvenog istraživačkog rada,
- da predložena disertacija ni u cjelini ni u djelovima nije bila predložena za dobijanje bilo koje diplome prema studijskih programima drugih ustanova visokog obrazovanja, da su rezultati korektno navedeni, i
- da nijesam povrijedila autorska i druga prava intelektualne svojine koja pripadaju trećim licima.

U Nikšiću, *30. 08. 2021. 9.*

Potpis doktoranda

IZJAVA O KORIŠĆENJU

Ovlašćujem Univerzitetsku biblioteku da u Digitalni arhiv Univerziteta Crne Gore unese doktorsku disertaciju pod naslovom
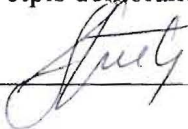
Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke
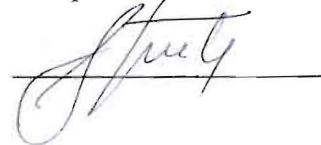
koja je moj autorski rad.

Doktorska disertacija, pohranjena u Digitalni arhiv Univerziteta Crne Gore, može se koristiti pod uslovima definisanim licencom Kreativne zajednice (eng. *Creative Commons*), za koju sam se odlučila[1]

    1. Autorstvo
    2. Autorstvo – bez prerada
    3. Autorstvo – dijeliti pod istim uslovima
    4. Autorstvo – nekomercijalno
    5. Autorstvo – nekomercijalno – bez prerada
    6. Autorstvo – nekomercijalno – dijeliti pod istim uslovima

Potpis doktoranda

U Nikšiću, _30. 08. 2021. g._

---

[1] Odabrati (zaokrožuti) jednu od šest ponuđenih licenci

IZJAVA O ISTOVJETNOSTI ŠTAMPANE I ELEKTRONSKE VERZIJE DOKTORSKE DISERTACIJE

Ime i prezime autora: Zorica Đurović
Broj indeksa / upisa: 2/14
Studijski program: Engleski jezik i književnost

Naslov disertacije: „Upotreba metoda korpusne lingvistike u svrhu unapređenja nastave i učenja leksike engleskog jezika brodomašinske struke"

Mentor: prof. dr Milica Vuković Stamatović
Komentor: prof. dr Nataša Kostić
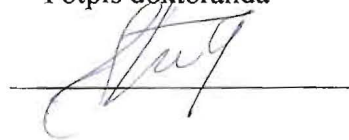
Potpisani/a: Zorica Đurović

Izjavljujem da je štampana verzija doktorske diseratcije istovjetna elektronskoj verziji, koju sam predala radi pohranjivanja u Digitalni arhiv Univerziteta Crne Gore.

Istovremeno izjavljujem da dozvoljavam objavljivanje ličnih podataka u vezi sa sticanjem akademskog zvanja doktora nauka (Ime i prezime, godina i mjesto rođenja, naslov diesratcije i datum odbrane) na mrežnim stranicama i u publikacijama Univerziteta Crne Gore.

Potpis doktoranda

U Nikšiću, 30. 08. 2021.

BIOGRAFIJA AUTORA

Zorica Đurović rođena je u Kotoru, gdje je sa diplomom *Luča* završila osnovnu školu i gimnaziju. Doktorantkinja je na Studijskom programu za engleski jezik i književnost Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore. Na istom Fakultetu završila je osnovne studije i stekla zvanje magistra lingvističkih nauka 2014. godine, odbranivši magistarsku tezu pod nazivom „Analiza diskursa ugovora o zakupu broda". Dobitnik je nagrade za jednog od najboljih studenata Studentskog doma „Braća Vučinić" u Nikšiću 1999. godine. Posjeduje i sertifikat o završenom jednogodišnjem seminaru za stručne prevodioce i sudske tumače u Beogradu. Bavi se naučnim istraživanjima iz oblasti jezika struke, analize diskursa, metodike nastave, primijenjene i korpusne lingvistike.

Zaposlena je kao Saradnik u nastavi za engleski jezik na Pomorskom fakultetu u Kotoru od 2007.godine. Angažovana je na predmetima engleskog jezika na odsjecima Brodomašinstvo, Pomorska elektrotehnika, Nautika i Menadžment u pomorstvu, kao i u okviru Centra za obuku pomoraca. Takođe je angažovana i kao ispitivač u okviru centra za sticanje zvanja pomoraca u okviru Lučke kapetanije Kotor. Radila je i kao koordinator zajedničkog Centra za obuku pomoraca sa norveškim Univerzitom iz Olesunda i učestvovala u izradi i realizaciji i drugih projekata čiji je Fakultet, u okviru Univerziteta Crne Gore, nosilac ili učesnik. Takođe obavlja i funkciju službenika za odnose sa javnošću ispred Pomorskog fakulteta Kotor. Prije angažovanja na Univerzitetu Crne Gore, obavljala je više prevodilačkih i administrativnih poslova u okviru međunarodnih organizacija i programa u Crnoj Gori i Srbiji.

BIOGRAFIJA

Prof. dr Milena Dževerdanović-Pejović rođena u Kotoru, Republika Crna Gora, gdje je završila osnovnu školu i gimnaziju. Osnovne studije završila je 2003. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću na katedri za Engleski jezik i književnost odbranivši rad na temu "The Poetry of Robert Frost". Ove studije završila je sa prosječnom ocjenom 8,81.Postdiplomske studije, smjer Nauka o jeziku, upisala je 2004. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Ove studije završila je sa prosječnom ocjenom 9,2 odbranivši magistarski rad pod nazivom "Struktura diskursa u pomorskim izvještajima" 19. juna 2008. godine. Nakon završenih magistarskih studija, pohađala je kurs iz pomorskog engleskog jezika pod nazivom "*Professional Development Course for Maritime English – Upgrading Teaching Competencies*" u Švedskoj. Doktorske studije upisala je takođe na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Doktorsku disertaciju po nazivom "Tipovi diskursa i žanrovska obilježja u pomorskoj komunikaciji" odbranila je 8. juna 2012. godine i time stekla akademsko zvanje doktora filoloških nauka.

Na Fakultetu za pomorstvo u Kotoru Univerziteta Crne Gore počela je da radi 2004. godine kao saradnik u nastavi na na stručnim predmetima Engleski jezik I i Engleski jezik II – pomorska terminologija na odsjeku *Menadžment u pomorstvu*, kao i Engleski jezik I i II na odsjecima *Nautika* i *Pomorske nauke*. Od tada je angažovana i na kursevima za engleski jezik pri Trening centru Fakulteta za dobijanje zvanja za oficire palube.
U zvanje docenta izabrana je u septembru 2013. godine i to za predmete Engleski jezik I, II, III, IV, V i VI na studijskom programu *Nautika*, i Engleski jezik I na studijskom programu *Menadžment u pomorstvu* , na Fakultetu za pomorstvo u Kotoru. U akademsko zvanje vanredni profesor za oblast Engleski jezik struke – Pomorstvo na Pomorskom fakultetu Univerziteta Crne Gore izabrana je 25.12.2018. godine i angažovana u nastavi Engleskog jezika struke na studijskim programima *Nautika i pomorski saobraćaj, Pomorska elektrotehnika i Brodomašinstvo*.

Od jula 2015. do juna 2016. godine je bila članica Upravnog odbora Univerziteta Crne Gore, dok je od septembra 2016. godine do juna 2019. godine bila članica Vijeća za Društvene nauke Univerziteta Crne Gore.
Vrši funkciju prodekana za nastavu na Pomorskom fakultetu Kotor Univerziteta Crne Gore od oktobra 2017. godine.

BIBLIOGRAFIJA

1. Radovi objavljenu u domaćim ili međunarodnim monografijama

- Dževerdanović-Pejović, Milena (2014), Analiza pomorskog diskursa, u *Perović, Slavica* (*ur.*), *Analiza diskursa: teorije i metode*, Institut za strane jezike: Podgorica, str. 175-197. ISBN: 978-86-85263-12-5.

- Dževerdanović-Pejović, Milena (2015), Genre Analysis of Linguistic Abstracts in Montenegrin and English, In: *Lakić, Igor, Živković, Branka and Vuković, Milica* (*eds.*), *Academic Discourse across Cultures*, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne, pp. 20-42. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.

- Dževerdanović-Pejović M. (2020) Discourse Analysis of the Research Articles About Marine Environment Relating to the Adriatic Coast. In: Joksimović D., Đurović M., Zonn I.S.,

Kostianoy A.G., Semenov A.V. (eds) The Montenegrin Adriatic Coast. The Handbook of Environmental Chemistry, vol 110. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/698_2020_652

2. Radovi objavljeni u časopisima

2.1 Radovi u međunarodnim časopisima koji se nalaze u međunarodnim bazama

- Dževerdanović – Pejović, Milena (2017), Linguistic Facts as a Reflection of Changes in Seafaring – Is a ship still a 'she'? The *Mariner's Mirror*, Vol. 103, No. 3, pp. 313-322, Routledge Journals, Taylor & Francis Group, ISSN: 0025-3359 (Print), 2049-680X (Online) (A&HCI i SCOPUS).

-Dževerdanović -Pejović, Milena (2020) Discourse of Logistics and Transportation, Dževerdanović Pejović M. Discourse of Logistics and Transportation. Promet - Traffic&Transportation. 2020;32(6):811-9. DOI: 10.7307/ptt.v32i6.3463

2.2. Radovi u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u međunarodnim bazama a imaju redovnu međunarodnu distribuciju

- Dževerdanović-Pejović, Milena (2016), Discourse Exponents of Standing Orders on Board Ship, *Pomorstvo: Scientific Journal of Maritime Research*, Vol. 30, pp. 67-74, ISSN: 1332-0718 (Print), 1846-8438 (Online) (SCOPUS).

- Dževerdanović – Pejović, Milena (2013), Discourse of VHF Communication at Sea and the Intercultural Aspect, *International Journal for Traffic and Transport Engineering*, Vol. 3, No. 4, pp. 377 - 396, ISSN: 2217-544X (Print), 2217-5652 (Online).

- Dževerdanović-Pejović, Milena (2016), Verbs in the Standard Marine Communication Phrases as a Sublanguage of Maritime English, *Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text*, Vol. 4, No. 1, pp. 1-20, ISSN: 2336-9884.

- Dževerdanović-Pejović, Milena (2018), Humour in Online Comments Regarding Montenegro's Accession to NATO, *The European Journal of Humour Research*, Vol 6, No. 2, pp. 81 – 99, ISSN: 2307-700X (SCOPUS).

- Dževerdanović Pejović, M. (2020). Learning technical genres – a blended learning approach. *Pomorstvo*, *34* (2), 212-222. https://doi.org/10.31217/p.34.2.2(SCOPUS).

- Dževerdanović Pejović, M. (2020) "Professional Titles for Women Seafarers in the Croatian and Montenegrin Media", *Transactions on Maritime Science*. Split, Croatia, 9(2), pp. 350–357. doi: 10.7225/toms.v09.n02.017 (SCOPUS)

- Dževerdanović, Milena (2008) "Discourse of Maritime Forms (Check Lists)", World Maritime University Journal of Maritime Affairs, Vol. 7, No. 2, pp. 449-465, ISSN 1651-436X. (SCOPUS).

- Dževerdanović, Milena (2009) "Genre Features of Damage Reports", Pomorstvo: Journal of Maritime Research, Vol. 23, No 1, pp. 299-315, ISSN 1332-0718 UDK 656.61. (SCOPUS).

3. Radovi na konferencijama i u zbornicima radova

- Dževerdanović-Pejović, Milena, „"Examples of Miscommunication in Maritime English", 8th International Maritime Science Conference Budva, 2019, April 11-12, Book of Proceedings, pp. 141-146.

- Dževerdanović-Pejović, Milena, "The Rise Women On Board Ship – A Linguistic Perspective", Skadar Conference, The Power of Language, November, 2019

- Dževerdanović-Pejović, Milena, Metaphors relating to human body in transport terminology, ICTS 2020 Portorož, 4–5 June 2020, 1-4.
- Dževerdanović-Pejović, Milena, Globalizacija pomorskog engleskog jezika kao jezika struke, III *Međunarodna Konferencija Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost*, Društvo za strane jezike i književnosti Srbije, 26. i 27. septembar 2014, Belgrade, Serbia, Zbornik radova, str. 175-184, ISBN 987-86-7680-321-7.

- Dževerdanović-Pejović, Milena, Some Aspects of Logistic Discourse, 14th *International Conference Research and Development in Mechanical Industry*, RaDMI 2014: *Special Session "Sustainable Development in Maritime Transportation and Logistics"*, 17- 18 November 2014, Bar and Kotor, Proceedings of conference, pp. 1005-1010, ISBN 978-86-6075-009-1.

- Dževerdanović-Pejović, Milena, Pragmatski aspekti upotrebe zamjenice 'she' za brod u pomorskom engleskom jeziku, u *Bratić V., Vuković. M. (eds.)*, *Word across Cultures: Conference Proceedings from the* 5th *International Conference of the Institute of Foreign Languages*-ICIFL5 *and the Society of Applied Linguistics of Montenegro*, June 2014, Podgorica, pp. 82-93, ISBN 978-86-85263-14-9.

- Dževerdanović-Pejović, Milena, Zvanja i titule za žene na brodu, IV *Međunarodna Konferencija Strani jezik struke i profesionalni identitet*, Društvo za strane jezike i književnost Srbije. 29. i 30. septembar 2017, Belgrade, Serbia, Knjiga sažetaka, str. 12, ISBN 978-86-81018-00-2.

- Dževerdanović, Milena "Pisanje pomorskih izvještaja o šteti – Jezik struke", International Language Conference "Language for Specific Purposes: Theory and Practice", Belgrade, Serbia, 31 Januar- 2 Februar 2009., zbornik, str. 395-404, ISBN 978-86-7522-033-6.

-Dževerdanović, Milena, "A genre-based approach to teaching maritime written genres", International Maritime English Conference IMEC 21, Szcezcin, Poland, 6-10 October 2009., zbornik, str. 73-85, ISBN 978-83-89901-37-8.

- Dževerdanović, Milena "Jezik u diskursu turističkih brošura o Crnoj Gori", Međunarodni naučni skup "Trendovi u razvoju turizma i hotelijerstva", Fakultet za turizam Kotor, Crna Gora, 01-02. jun 2009., zbornik, str. 131-140, ISSN 1800-7988.

- Dževerdanović-Pejović, Milena "Nautička terminologija i diskurs u funkciji jahting turizma", Međunarodni naučni skup "Turizam kao spona saradnje između Rusije i Crne Gore u uslovima prevazilaženja globalne ekonomske krize", Fakultet za turizam, Kotor, Crna Gora, 27-28. 05. 2011., zbornik radova.

Dževerdanović Pejović, Milena, Trenutni kurs pomorskog engleskog jezika, Zbornik Pomorskog fakulteta Kotor, broj 22, 2019, Fakultet za pomorstvo, Univerzitet Crne Gore, 225-241.

Broj / Ref *03 - 4195*

Datum / Date *25 . 12.* 20 *18*

14. 01. 2019.

03 - 54

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore" br. 44/14, 47/15,40/16,42/17,71/17 i 55/18) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 25.12. 2018.godine, donio je

O D L U K U
O IZBORU U ZVANJE

Dr **MILENA DŽEVERDANOVIĆ-PEJOVIĆ** bira se u akademsko zvanje **vanredni profesor Univerziteta Crne Gore za oblast Engleski jezik struke – Pomorstvo na Pomorskom fakultetu Univerziteta Crne Gore** (Engleski jezik II osnovne akademske studije na studijskom programu Nautika i pomorski saobraćaj i Brodomašinstvo, Engleski jezik III i Engleski jezik IV na osnovnim akademskim studijama, studijski program Nautika i pomorski saobraćaj i Brodomašinstvo), na period od pet godina.

SENAT UNIVERZITETA CRNE GORE
PREDSJEDNIK

Prof.dr Danilo Nikolić, rektor

Dr Milica Vuković Stamatović vanredna je profesorka na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Trenutno predaje analizu diskursa, pragmatiku, istoriju engleskog jezika, kao i engleski jezik struke. Bavi se istraživačkim radom u oblasti analize diskursa, pragmatika i nastave jezika struke.

Milica Vuković Stamatović rođena je 1983. u Podgorici, gdje je završila osnovnu školu i filološku gimnaziju. Diplomirala je 2006. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću s prosjekom 9,88 i stekla diplomu profesora engleskog jezika i književnosti (A) i profesora njemačkog jezika (B). Proglašena je za najboljeg studenta Filozofskog fakulteta za studijsku 2004/05. Postdiplomske magistarske studije je upisala 2007. godine na istoj univerzitetskoj jedinici (smjer: Nauka o jeziku), gdje je 2009. godine magistrirala, s prosjekom 10, odbranivši magistarsku tezu pod nazivom *Diskurs političkih intervjua u elektronskim medijima*. Doktorske studije završila je na smjeru Nauka o jeziku aprila 2013. godine, a tema doktorske disertacije bila je *Diskurs parlamentarnih debata*. Stekla je zvanje docenta aprila 2014. godine, a zvanje vanredne profesorke jula 2019. godine. Za vrijeme studija bila je korisnik brojnih stipendija i boravila je u Austriji, Njemačkoj i Engleskoj na programima razmjene studenata. Bavi se pragmatikom, analizom diskursa, analizom žanra i jezikom struke.

Na Institutu za strane jezike radi od septembra 2006. do osnivanja Filološkog fakulteta, na kom je sada zapošljena. Bila je sekretar *Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore* u periodu 2010-2014, a od 2014. godine je njegova potpredsjednica. U periodu 2012-2014. bila je koordinatorka u nastavi na Institutu za strane jezike, a od 2014. do 2015. godine obavljala je funkciju prodekanke za nastavu na istoj jedinici. U periodu od 2015. do 2017. godine bila je rukovoditeljka SP Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu. Od 2016. je urednica časopisa *Logos et Littera*.

Kontakt: vmilica@ucg.ac.me

BIBLIOGRAFIJA

Monografije:

1. **Vuković-Stamatović, M.** (2020) *Žanr i diskurs televizijskih političkih intervjua*. Univerzitet Crne Gore: Podgorica. ISBN 978-86-7664-173-4. COBISS.CG-ID 14306820.
2. **Vuković-Stamatović, M.** (2020) *Diskurs parlamenta*. Univerzitet Crne Gore: Podgorica. ISBN 978-86-7664-186-4. COBISS.CG-ID 14310148.

Radovi u časopisima koji se indeksiraju bazi **SSCI/AHCI**:

1. Žugić, D. and **Vuković-Stamatović, M.** "Problems in defining ethnicity terms in dictionaries", **Lexikos**, 31, 177-194, DOI: 10.5788/31-1-1635
2. Piletić, D. and **Vuković-Stamatović, M.** "Antonomasia in BCMS and a woman's place in the Balkan society", **Zeitschrift für Slawistik**, 66(2), 183-207, DOI: 10.1515/slaw-2021-0009
3. Vujković, V. and **Vuković-Stamatović, M.** "'What a kitty!': Women's physical appearance and animal metaphors in Montenegro", **Slovo: Russian, Eastern European and Central Asian Affairs**, 34(1), 1-22, DOI: 10.14324/111.444.0954- 6839.1239
4. Perović, S. and **Vuković-Stamatović, M.** "Universality and cultural variation in the conceptualisation of love via metaphors, metonymies and cultural scripts: the case of Montenegrin", **Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación** 85, 45-60, http://dx.doi.org/10.5209/clac.73538
5. Živković, B. and **Vuković-Stamatović, M.** (2021) "Is investigating discipline-specific academic lecture introductions a goal worth pursuing?: A corpus-based study of the rhetorical structure of mathematics lecture introductions", **Revista Signos. Estudios de Lingüística** 54(105), 121-140. DOI: 10.4067/S0718-09342021000100120
6. **Vuković Stamatović, M.** (2020) "Vocabulary complexity and reading and listening comprehension of various physics genres", **Corpus Linguistics and Linguistic Theory** 16(3), 487-514. DOI: https://doi.org/10.1515/cllt-2019-0022.
7. **Vuković Stamatović, M.** and Bratić, V. (2018) "Conceptual Container Metaphors and Entrapment in Woolf's Mrs Dalloway", **Primerjalna književnost** 41(3), 141-164. ISSN: 0351-1189. UDK 81'373.612.2, 821.111.09Woolf V
8. **Vuković Stamatović, M.** (2017) "Metaphors of parliamentary budget debates in times of crisis: the case of the UK and the Montenegrin parliament", **Pragmatics & Society** 9(1), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia, pp. 281-311, DOI:10.1075/ps.8.2.06sta, ISSN 1878-9714
9. Bratić, V. and **Vuković Stamatović, M.** (2017) "Commodification of women through conceptual metaphors: The metaphor woman as a car in the Western Balkans". **Gender and Language**, 11(1) Equinox Publishing: Sheffield (United Kingdom), pp. 51-76. ISSN: 1747-6321, https://doi.org/10.1558/genl.22009.
10. **Vuković, M.** and Bratić, V. (2015) "The Balkan War of Apologies", in Wodak, R., Krzyzanowski, M. and Machin, D. (eds.) **Journal of Language and Politics**, 14(4), John Benjamins Publishing Company: Amsterdam and Philadelphia, pp. 552-576. ISSN 1569-2159, doi 10.1075/jlp.14.4.04vuk
11. **Vuković, M.** (2012) "Positioning in pre-prepared and spontaneous parliamentary discourse: Choice of person in the Parliament of Montenegro", in Van Dijk, T. (ed.) **Discourse & Society**, 23(2), Sage: Los Angeles, London, New Delhi, Singapore and Washington, pp. 184-202. ISSN: 0957-9265, DOI: 10.1177/0957926511431507

Radovi u ostalim međunarodnim časopisima:

1. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** (2021) "General English and more or less technical ESP on the example of word lists", **The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes**, 9(3), 421-428. DOI: 10.22190/JTESAP2103421D (Scopus)
2. **Vuković Stamatović, M.**, Bratić. V. Lakić, I. (2020) "Vocabulary of L1 and L2 Graduation Theses Written by English Philology Students: Academic Writing of Montenegrin and US Students Compared". **ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries**, 17 (2), 101-113. DOI: 10.4312/elope.17.2.101-113. (Scopus, Q1 za 2020.)
3. **Vuković Stamatović, M.** (2016) "Scaling deontic modality in parliamentary discourse", **Logos & Littera: Interdisciplinary Approaches to Text**, 3(2), Faculty of Philology: Podgorica, pp. 131-149. UDC: 811.163.4'42(497.16), ISSN: 2336-9884
4. **Vuković, M.** (2014) "Weak Epistemic Modality in the UK Parliamentary Discourse", **Logos & Littera: Interdisciplinary Approaches to Text**, 1, Institute of Foreign Languages: Podgorica, pp. 121-129. UDC: 811.163.4'42(497.16), ISSN: 2336-9884
5. **Vuković, M.** (2014) "Strong epistemic modality in parliamentary discourse", **Open Linguistics**, 1(1), De Gruyter: Berlin and Boston, pp. 37-52. ISSN 2300-9969, DOI: 10.2478/opli-2014-0003
6. Vuković, M. (2013) "Adversarialness and evasion in broadcast political interviews", **International Journal of Language Studies**, 7(4), EBSCO Publishing: Ipswich, Massachusetts, pp. 1-24. ISSN: 2157-4898.
7. **Vuković, M.** (2013) „Slaba epistemička modalnost u crnogorskom parlamentarnom diskursu", **Filolog**, 7, Univerzitet u Banja Luci: Banja Luka, str. 65-76. ISSN:2233-1158, UDK: 32.019.5:316.776.2]:811.163.41 (497.16, DOI: 10.725 1/FIL1307065V)
8. **Vuković, M.** (2011) „Personalnost u parlamentarnom diskursu: prvo lice množine", u Sadžak, M. (ur.) **Filolog**, 3, Univerzitet u Banja Luci: Banja Luka, str. 192-201. ISSN:2233-1158, UDK: 659.3/.4:32.019.5
9. **Vuković, M.** (2011) „Prvo lice jednine u crnogorskom parlamentarnom diskursu", u Knežević, M. (ur.) **Folia Linguistica et Litteraria**, 3/4, Filozofski fakultet: Nikšić, str. 19-34. ISSN: 1800-8542, UDK 811.163.4'36:32(497.16)
10. **Vuković, M.** (2010) „Polarizacija u političkom diskursu: upotreba zamjenica u televizijskim intervjuima", in Knežević, M. (ed.) **Folia Linguistica et Litteraria**, 2, Filozofski fakultet: Nikšić, str. 399-412. ISSN: 1800-8542, UDK: 811'367.626:654.172
11. **Vuković, M.** (2010) "The Rhetorical Structure of Political Interview Openings", in Rata, G. (ed.) **Journal of Linguistic Studies**, 3(2), BUASVM: Timisoara, Romania, pp. 65-74. ISSN: 2065 – 2429

Poglavlje u monografiji:

1. **Vuković, M.** and Bratić, V. (2015) "The Rhetorical Structure of Conclusions in Linguistic Academic Articles Published in National and International Journals", in Lakić, I., Živković, B. and Vuković, M. (eds.) **Academic Discourse across Cultures**, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne, pp. 85-97. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.
2. **Vuković, M.** (2015) "Hedging in Linguistic Academic Discourse: An Overview and Contrastive Analysis of Hedging in Articles Published in National and Leading International Journals", in Lakić, I., Živković, B. and Vuković, M. (eds.) **Academic Discourse across Cultures**, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne, pp. 98-113. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.
3. **Vuković, M.** (2014) „Kritička analiza diskursa", u Perović, S. (ur.) **Analiza diskursa: teorije i metode**. Institut za strane jezike: Podgorica, str. 97-114. ISBN: 978-86-85263-12-5.
4. **Vuković, M.** (2014) „Analiza političkog diskursa", u Perović, S. (ur.) **Analiza diskursa: teorije i metode**. Institut za strane jezike: Podgorica, str. 213-248. ISBN: 978-86-85263-12-5.

Konferencije:

1. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** (2021) "The application of corpus linguistics methods in ESP vocabulary research and teaching". Presented at the conference: *The Power of Language*, Book of Proceedings, 3rd International Conference 22-23 November 2019. "Luigj Gurakuqi" University of Shkodra: Shkodra, pp. 172-183. ISBN 978-9928-274-48-9.
2. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** (2020) "GE and More or Less Technical ESP on the Example of Word Lists". Presented at the conference: *4th International ESP conference*, online edition, organized and hosted by the University of Niš, Faculty of Electronic Engineering http://esp.elfak.rs/, 17-19 July, 2020.
3. **Vuković Stamatović, M.** and Bratić, V. (2020) "Vocabulary Suitability of Science Magazines for English for Science Teaching and Learning". Presented at the conference: *4th International ESP conference*, online edition, organized and hosted by the University of Niš, Faculty of Electronic Engineering http://esp.elfak.rs/, 17-19 July, 2020.
4. **Vuković Stamatović, M.** (2020) "Vocabulary suitability of popular science books for English for Science classes: a corpus-based study", in: Čubrović, Biljana (ed.), *Belgrade English Language and Literature Studies BELLS90 Proceedings, Volume 1*, pp. 439-447. Belgrade: Faculty of Philology. https://doi.org/10.18485/bells90.2020.1.ch26

5. Bratić, V. and **Vuković Stamatović, M.** (2017) "Gender and Conceptual metaphors: A Case Study from Montenegro", presented at the Conference *Languages & Linguistics: International Perspectives*, Limerick, Ireland, 17-25 May 2017 (Margaret Healy, T.J. Ó Ceallaigh & Joan O' Sullivan: Seminar Executive Committee); Book of Abstracts, p. 4.
6. **Vuković, M.** (2015) „Emphasisers in the UK parliamentary language: a diachronic and a synchronic perspective", u Bratić, V. i Vuković, M. (ur.) *Word across Cultures*, Institut za strane jezike: Podgorica, pp. 67-71. ISBN: 978-86-85263-14-9. UDK: 811.111'373.4.
7. **Vuković, M.** (2013) "The Discourse of Political Interviews: Interviewer Turns", in Lakić, I., Kostić, N. (eds.) Zbornik radova sa Međunarodne konferencije *Across Languages and Cultures* (4-6.06.2009), Institut za strane jezike: Herceg Novi, str. 159-170. UDK 81'42:32
8. **Vuković, M.** (2014) "Jaka epistemička modalnost u parlamentarnom diskursu", III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku – *Primijenjena lingvistika u fokusu*, DPLCG i ISJ: Podgorica, str. 117-132. UDK: 81'42:32, ISBN: 978-9940-9423-1-1 (DPLCG) i 978-86-85263-13-2 (ISJ). (DOI:10.13140/2.1.3065.9527)
9. **Vuković, M.** (2014) "The Discourse of the Economic Crisis: Health and Sickness Metaphors in the Montenegrin and the UK Parliament", *4th International Conference Applied Linguistics Today (ALT 4)*, Belgrade, 12-14 October, 2012, Primenjena lingvistika 14, pp. 51-62. ISSN 1451-7124. UDC: 811.111'371(410) 811.163.41'371(497.16).
10. **Vuković, M.** i Bratić, V. (2012) „Mi o jeziku, jezik o nama: Analiza elektronske komunikacije između nastavnika i studenata", u Perović, S. (ur.) *Zbornik radova sa konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku „Mi o jeziku, jezik o nama"* (21.10.2010). Institut za strane jezike i DPLCG: Podgorica, str. 47-60. ISBN: 978-9940-9423-0-4, UDK: UDK 81'27:[316.775:378(497.16).
11. **Vuković, M.** (2012) „Polarizacija diskursnih učesnika u parlamentarnim debatama", u Polovina i Vučo (ur.) *Zbornik radova konferencije „Filološka istraživanja danas"* – Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima (26. i 27.11.2010), knjiga 1. Filološki fakultet: Beograd, str. 63-76. ISBN: 978-86-6153-128-6.
12. **Vuković, M.** (2011) "Evasion in Broadcast Political Interviews", *ELLSIIR Proceedings: Image, Identity, Reality (ELLSIIR)* (4-6.12.2009), Čigoja štampa: Beograd, str. 359¬374. ISBN: 978-86-6153-005-0, UDK: 811.111'276.6:32, 303.621.33:32, 811.163.41(479.11)'279.6:32.
13. **Vuković, M.** (2011) "The Rhetorical Structure of Political Interview Closings", in Nikčević-Batrićević, A. and Knežević, M. (eds.) *On the Limits of Theory: Papers on English Language and Literary Studies*, Filozofski fakultet: Nikšić, str. 63-73. ISBN: 978-86-7798-058-0.
14. **Vuković, M.** (2010) "Adversarialness in Broadcast Political Interviews", in Nikčević-Batrićević, A. and Knežević, M. (eds.) *Constructing, Deconstructing, Reconstructing Language and Literary Matters*, Filozofski fakultet: Nikšić, pp. 71-84. ISBN: 978-86-7798-045-0.
15. **Vuković, M.** (2010) "Adversarialness and Evasion in Broadcast Political Interviews", *The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education*, Herceg Novi 2010 (10-12.06.2010), u organizaciji: The European Network for Intercultural Education Activities (ENIEDA), The Centre for Research and Innovation in Linguistic Education (CIEL) i Instituta za strane jezike.

Uredništvo:

1. Lakić, I., Živković, B. and **Vuković, M.** (eds.) (2015), Academic Discourse across Cultures, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.
2. Bratić, V. and **Vuković, M.** (ur.) (2015) Word across Cultures: Conference Proceedings from the 5th International Conference of the Institute Of Foreign Languages (ICIFL5), Institute of Foreign Languages: Podgorica.
3. Andrić, N., Perović, S., Igor L., Bratić V. i **Vuković, M.** (ur.) (2014-2016) Logos et Littera: Interdisciplinary Approaches to Text, Issues 1-3, Filološki fakultet: Podgorica.
4. **Vuković Stamatović**, M., Bratić, V. i Lakić, I. (ur.) (2016-2019) Logos et Littera: Interdisciplinary Approaches to Text, Issues 4-6, Filološki fakultet: Podgorica.

Recenzija članaka u časopisima:

1. Pragmatics (SSCI), dva rada
2. Southeast European and Black Sea Studies (SSCI), jedan rad
3. Pragmatics & Society (SSCI), jedan rad
4. Journal of Pragmatics (SSCI), jedan rad
5. Journal of Language and Politics (SSCI), jedan rad
6. Journal of Language and Social Psychology (SSCI), jedan rad
7. Journal of Language and Education (Scopus, ESCI)), dva rada
8. Jezikoslovlje (Scopus, ESCI), dva rada
9. Open Linguistics (ESCI, Scopus), jedan rad
10. Respectus Philologicus (Scopus), jedan rad

11. Folia linguistica et Litteraria (Scopus), više radova
12. Teme: časopis za društvene nauke, jedan rad
13. Logos & Littera: Interdisciplinary Approaches to Text, više radova

Recenzija monografija i udžbenika:
14. Recenzija knjige autorke Perović, S. (2017) **Pojmovna metafora kulturno srodnih pojmova.** Podgorica: CANU.
15. Recenzija udžbenika autora Lakić, I. (2019) **Fonetika engleskog jezika.** Univerzitet Crne Gore: Podgorica.

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore" br. 44/14, 47/15,40/16,42/17,71/17 55/18, 3/19 i 17/19) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 09.07.2019. godine, donio je

O D L U K U
O IZBORU U ZVANJE

Dr MILICA VUKOVIĆ STAMATOVIĆ bira se u akademsko zvanje vanredni profesor Univerziteta Crne Gore za **oblast Anglistika – Engleski jezik, na Filološkom fakultetu i nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore**, na period od pet godina.

SENAT UNIVERZITETA CRNE GORE
PREDSJEDNIK

.Prof. dr Danilo Nikolić, rektor

PERSONAL INFORMATION VIOLETA JURKOVIĆ

Ulica IX. korpusa 36, 6310 Izola, Slovenia

386 31 742 342

violeta.jurkovic@fpp.uni-lj.si

violeta.jurkovic

violeta.jurkovic

Female   26/06/1972   Slovene

JOB APPLIED FOR   -

1997–present   Associate Professor (ESAP/ESP)

University of Ljubljana, Faculty of Maritime Studies and Transport, Pot pomorščakov 4, 6320 Portorož, Slovenia

www.fpp.uni-lj.si/eng

In the capacity of Associate Professor of English at the Faculty of Maritime Studies and Transport of the University of Ljubljana, Slovenia, I am in charge of coordination of courses, preparation and conduct of lectures, seminars and tutorials, the related assessment, consultations with students, and supervision of student theses.

I am head of three first-cycle professional degree ESP courses (Maritime English, English for Marine Engineers, and Navigation English), one first-cycle academic degree ESP course (Professional English I) and one first-cycle ESAP course (Professional English II) for students of transport and logistics, and one second-cycle master's degree ESAP course (Maritime Communication). In relation to these, my job duties include the ongoing review of syllabi, development and review of teaching and learning materials, preparation and delivery of lectures and seminars, formative and summative assessment, regular face-to-face and online communication with students, and administrative tasks.

I am a member of the Faculty Senate, Head of the Chair of Foreign Languages, and Head of the Quality Assurance Committee.

In compliance with the promotion requirements of the University of Ljubljana, I am an active researcher in the field of ESAP/ESP. My main research interests lie within the field of language teaching methodologies, in particular online informal language learning, learning strategies, discipline-specific language, and use of language corpora.

Higher education

12.07.2014 – 12.09.2014   Pre-sessional EAP Tutor

Faculty of Humanities, University of Southampton, Avenue Campus, Highfield, Southampton SO17 1BF, United Kingdom

http://www.southampton.ac.uk/courses/pre-sessional-language-courses.page

The position of pre-sessional EAP tutor involves the provision of EAP teaching and learning support to international students who are planning to complete their undergraduate or postgraduate study in the UK. This includes working on a range of activities, from EAP teaching (reading academic texts and researched essay writing), one-to-one learning support, development of high-quality engaging teaching and learning resources, course delivery, and formative and summative assessment.

Higher education

01/09/1995 – 13/10/1997 EFL Teacher
Birchenhead Educational Centre Ljubljana, Izanska cesta 10, 1000 Ljubljana, Slovenia
http://www.bis-lj.si/en/

The first job that I started my teaching career with was that of EFL teacher at a secondary school (age of students: 15-19) in Ljubljana, Slovenia. There I was responsible for the preparation and delivery of lectures in accordance with pre-determined syllabi and commercially available teaching materials, and related assessment.
Secondary education

xx/xx/200x Maritime English Instructor (part-time)
Port of Luka Koper, Vojkovo nabrežje 38, 6000 Koper, Slovenia
http://www.luka-kp.si/eng/

I am the organiser of Maritime English courses tailored to the needs of foremen and warehouse managers of the only Slovene cargo port. The activities involve the design of an appropriate syllabus, preparation of tailor-made teaching and learning materials, and summative assessment.
Industry, transport

01/2004/200x – xx/08/201x EFL Teacher, EFL Examiner, Teacher of Italian as a Foreign Language (part-time)
Open University Koper, Cankarjeva 5, 6000 Koper, Slovenia
http://www.lu-koper.si/podrocje.aspx?id=0&langid=1033

At the Open University Koper, I used to work as a teacher of English and Italian as foreign languages in courses for adult learners, and as a certified examiner for national EFL examinations.
Adult education

xx/xx/200x Translator (part-time)
My fields of specialisation are the humanities, in particular the translation of academic papers in terminology, and transport and logistics. The combinations of languages that I use in my translation work include Slovene, English, Italian, and Croatian as the source languages, and Slovene and English as the target languages.
Language services

EDUCATION AND TRAINING

xx/xx/200x – xx/xx/200x PhD in English Literature Teaching Methodology
Faculty of Arts, University of Ljubljana, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia
http://www.ff.uni-lj.si/en

I completed my PhD studies in linguistics in 2009. My doctoral dissertation on "Effect of Strategy-Based Instruction on the Development of Communicative Competence in English for Specific Purposes", written under the supervision of Professor Janez Skela, is based on a quantitative statistical analysis of language competence and achievement test scores in experimental and control groups, with the presence or absence of strategy-based instruction as the main independent variable (see, for instance: http://www.aelfe.org/documents/10_25_Jurkovic.pdf).

Through the study of the relevant sources that provided the theoretical framework for my dissertation, I was able to acquire a comprehensive knowledge relevant to second language acquisition, language learning strategies, and materials and summative assessment. The empirical part of the research study required a thorough knowledge of quantitative statistical tools and their interpretation, which I had acquired by attending a statistics course, self-study, and individual consultations with a statistician.

01/10/1998 – 01/07/2002 MA in English Language Teaching Methodology
Faculty of Arts, University of Ljubljana, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia
http://www.ff.uni-lj.si/en

In my master's degree thesis, written under the supervision of Professor Janez Skela, I conducted a triangulated needs analysis for the course of English for transport and logistics students at the Faculty of Maritime Studies and Transport of the University of Ljubljana, Slovenia. This allowed me to study the cornerstones of English for Specific Purposes, which are needs analysis, materials design, and assessment, and the degree of alignment among these elements.

01-10-2000 **Teacher Training Seminars and Workshops**

Slovene Association of LSP Teachers, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

http://www.sdutsj.edus.si/english_index.html

I have attended several teacher training seminars and workshops organised by the Slovene Association of LSP Teachers, for instance Testing and Assessing Reading and Listening Skills, Testing and Assessing the Speaking Skill, and Qualitative Data Analysis.

01-10-2000 **Teacher Training Seminars and Workshops II**

Other training institutions

In addition, I have attended training seminars and workshops organised by other institutions, for instance A Training Course for Online Tutors (The L4 consultants from Barcelona); Active Teaching Methods, Group Work for Successful Studies; and Public Presentation Skills (Centre of Education of the University of Ljubljana); Teaching Methodology in Higher Education (Slovene Association of Teaching Methodology in Higher Education); Public Speaking and Rhetoric (Klemen Belhar, s.p.), and training seminars for external examiners of national English language proficiency exams (National Examination Centre), and numerous courses organised by the University of Ljubljana in collaboration with other Slovenian universities on online and emergency remote teaching and learning.

01-09-1997 – 30-06-1998 **Teacher Training Certificate**

Centre of Education, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

http://www.ff.uni-lj.si/en

I completed a one-year teacher training course for teachers of foreign languages, and was awarded the Slovene national teaching certificate. The course covered teaching methodology, foreign language teaching methodology, psychology, assessment, and adult education.

01-10-1990 – 13-01-1997 **BA in English as a Foreign Language and Italian as a Foreign Language**

Faculty of Arts, University of Ljubljana, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

Url: http://www.ff.uni-lj.si/en

I have a BA in English as a foreign language and Italian as a foreign language. My BA thesis in English explored translation strategies adopted by translators when dealing with culture-bound vocabulary, while my BA thesis in Italian as a foreign language focused on representations of sickness and health in the novels of Italo Svevo.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)   Slovene

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
Italian	C2	C2	C1	C1	C1
Croatian	C1	C1	B1	B1	B1
Spanish	A2	A2	A1	A1	A1
German	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills	I can interact and effectively communicate with people from a range of diverse backgrounds.
	I can clearly and concisely express my thoughts both in spoken and written form in academic and non-academic contexts with or without the use of ICT.
	I can listen to others, understand and consider their points of view.
	I can effectively work in teams, both as team leader and team member.
	I can establish and maintain links with national and international partners and networks.
	I can effectively communicate as a project team members (SLS project) or project team head (TRAILs project, Slovene Maritime Terminology projects).
	Overall, I am a committed and engaging educator with great respect for my students and colleagues (my overall Students Evaluation Score for 2017/18 was 4.7 out of 5).

Organisational/managerial skills	I can organise large international events by successfully leading a team toward a common goal (chairwoman of the 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, several national conferences).
	I can efficiently lead teams over a longer period of time (Chair of the Slovene Association of LSP Teachers, Head of the Quality Assurance Commission at the Faculty of Maritime Studies and Transport, Head of the Chair of Foreign Languages at the Faculty of Maritime Studies and Transport).
	I can effectively contribute to teamwork as a member (member of the Faculty of Maritime Studies and Transport Senate, member of professional associations, member of the Board of Editors of the journal *Scripta Manent*: http://www.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/index.html).
	I can guide authors through the process of writing professional and academic texts (editor of the Guide to Problem-based Learning in the Context of ESP (2005), editor of the monograph *Research of Foreign Languages for Specific Purposes in Slovenia* (2015): http://www.sdutsj.edus.si/Raziskovanje TJS v Sloveniji.pdf; member of the Board of Editors of *Scripta Manent*).
	I have excellent time management skills.

Job-related skills	I can coordinate courses, prepare and conduct lectures, seminars, and tutorials.
	I can conduct a triangulated needs analysis to determine the present, learning, and target needs.
	I can develop new courses on my own or in collaboration with others.
	I can design, develop, and review learning and teaching materials.
	I can supervise undergraduate and graduate student work.
	I can use various forms of summative and formative assessment.
	I can complete administrative tasks effectively and on time.
	I can participate in the research activities in English as a Second or Foreign Language, English for Academic Purposes, and English for Specific Purposes.
	I can actively participate in national and international conferences.
	I can actively participate in national and international professional associations.
	I can conduct course evaluations
	Overall, I can contribute to the teaching excellence in courses of English as a Second or Foreign language, English for Academic Purposes, and English for Specific Purposes.

Digital competence	Microsoft Office Suite (Word, Powerpoint, Excel) – proficient user
	Internet – proficient user
	Moodle and Blackboard as virtual learning environments – independent user
	WordSmith Tools and AntConc for language corpus analysis – independent user
	SPSS for quantitative statistical analysis – independent user
	Hot Potatoes for the creation on online language tasks – independent user

Driving licence	Personal car driving licence

ADDITIONAL INFORMATION

PROJECTS

01.03.2010 – 1.12.2016   e-GMDSS (language consultant)
Funded by: European Commission
https://egmdss.com/en/
My role within the e-GMDSS project was that of language consultant. The purpose of e-GMDSS is to provide a user-friendly online platform to learners of maritime communication.

01.01.2015 – 01.07.2015   Quality of the University of Ljubljana (coordinator appointed by faculty)
Funded by: Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the European Social Fund
https://www.uni-lj.si/o_univerzi_v_ljubljani/kakovost/projekt_kul/
The project was divided into four activities: development and upgrade of the quality management system of the University of Ljubljana, international accreditation and evaluation, study programme quality analysis and elective course design. My role was that of project activities coordinator at the Faculty of Maritime Studies and Transport.

01.03.2017 – 30.06.2017   Slovene Maritime Terminology I and II (supervisor and coordinator)
01.06.2018 – 31.08.2018
Funded by: Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the European Social Fund
https://evroterm.vlada.si/evrokorpus/index.php?jezik=angl
I acted as supervisor and coordinator of a group of students and two maritime professionals in the compilation and digitalisation of a language corpus of texts in the Slovene language in the domain of the maritime industry, with the goal of standardising the terminology used in this field.

01.05.2016 – 30.05.2017   1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers (head)
Funded by: Slovene Association of LSP Teachers
http://www.sdutsj.edus.si/englishconference2017.html
My role in this project was to coordinate all necessary activities to create a large international conference that aimed to bring together a diverse range of researchers and teachers in languages for specific purposes.

0.2017 – 30.11.2019   SLS – Summer Logistics School (national project group member)
Funded by: Erasmus+, project coordinator University of Ljubljana, Slovenia
The main objective of the project is to contribute to better VET training by organising a needs-based summer school in transport and logistics for VET students and teachers.

01.10.2018 – 31.03.2021   TRAILs – LSP Teacher Training Summer School (national project group leader)
Funded by: Erasmus+, project coordinator University of Bordeaux, France
Within the project, project partners from eight EU states will first explore the LSP teacher training provisions in the EU and the training needs of in-service LSP practitioners. Based on the identified gaps between the provision and the identified needs, an LSP teacher training summer school will be organised in September 2020 for novice and experienced LSP teachers.

01.10.2019   SMARTSEA – Surveying & MARiTime internet of thingS EducAtion (national project group member)
Funded by: Erasmus+, project coordinator Universidad de Salamanca, Spain
The Surveying & MARiTime internet of thingS EducAtion (SMARTSEA) project aims to develop an advanced innovative certified MSc course related to Maritime & Surveyor IoT applications that will train individuals with the necessary skills & knowledge to work in the rising "Smart Maritime & Surveying"
.

JURKOVIĆ, Violeta, JOHN, Peter, NOBAN, Valter (2019). Ship-shore voice communication upon ships' port entry : a case-based analysis of compliance with existing communication standards. In: IMEC 31. proceedings. Aland Islands: Aland University of Applied Sciences, pp. 90-110.

JURKOVIĆ, Violeta (2018). "I just didn't think it was going to sink": synchronous corpus analysis of pronouns used with reference to ships. In: ZANNE, Marina (ed.), BAJEC, Patricija (ed). Maritime, Transport and Logistics Science : conference proceedings. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport, pp. 155-159.

MERTELJ, Darja, GODNIČ VIČIČ, Šarolta, JURKOVIĆ, Violeta, DOSTAL, Mateja, CELINŠEK, Dubravka, PODGORŠEK, Saša (2016). Mednarodna umeščenost raziskovanja tujih jezikov stroke v slovenskem visokošolskem prostoru = The positioning of foreign languages for specific purposes research in Slovenia's higher education within international trends. In: AŠKERC VENIGER, Katarina (ed.). Izboljševanje kakovosti poučevanja in učenja v visokošolskem izobraževanju : od teorije k praksi, od prakse k teoriji = Improving the quality of teaching and learning in higher education: from theory to practice, from practice to theory. Ljubljana: Center RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja, pp. 32-43.

JURKOVIĆ, Violeta (2015). Logistics, logistical, logistic: diachronic and synchronic corpus analysis. In: ZANNE, Marina (ed.), BAJEC, Patricija (ed.), VIDAN, Pero (ed.). Maritime, Transport and Logistics Science : conference proceedings. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport, pp. 139-148.

JURKOVIĆ, Violeta (2015). Affective factors and the use of video from LSP teacher and student perspectives. In: KUZIC, Tata (ed.), PLESE, Dubravka (ed.), PLICANIC MESIC, Azra (ed.). Proceedings of the Eighth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Zagreb, 18-19 September 2015. Zagreb: University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, pp. 67-76.

JURKOVIĆ, Violeta (2013). Relevance of online video clips for autonomous learning of maritime English. In: BUDIN, Gerhard (Ed.). Languages for Special purposes in a Multilingual, Transcultural World: proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July, 2013 Vienna, Austria. Vienna: Centre for Translation Studies, pp. 290-297.

JURKOVIĆ, Violeta (2013). "More mighty ships!" using documentaries in teaching Maritime English - student perspectives. In: IMEC 25. proceedings. Istanbul: Piri Reis University, pp. 200-216.

JURKOVIĆ, Violeta. Language learner strategies and language competence: a case study in the Slovene higher education area. In: BRKAN, Metka et al. (eds.). Challenges of LSP in the 21st Century: proceedings of the conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Ljubljana, 5.-6. February, 2010. Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovene Association of LSP Teachers, pp. 42-57.

JURKOVIĆ, Violeta (2010). From corpus analysis to online vocabulary exercises. In: ZANNE, Marina (ed.), BAJEC, Patricija (ed.). Transport, Maritime and Logistics Science: conference proceedings. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport, 10 pp.

BOOK REVIEWS (2010 -)

JURKOVIĆ, Violeta (2017). Introducing English for Academic Purposes by Maggie Charles and Diane Pecorari. ESP Today, 5(1), 108-112.

JURKOVIĆ, Violeta (2015). Model Course 3.17, Maritime English, 2015 Edition by International Maritime Organization. Scripta manent, 10(2), 64-68.

JURKOVIĆ, Violeta (2013). Introduction to English for Business and Management by Dubravka Celinšek. Scripta manent, 8(2), 49-51.

STUDY MATERIALS (2010 -)

JURKOVIĆ, Violeta (2020). Navigation English. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

JURKOVIĆ, Violeta (2019). A Journey into Maritime English. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

JURKOVIĆ, Violeta (2014). Insights into Traffic English. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

JURKOVIĆ, Violeta. Introduction to Maritime English. (2014). Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

JURKOVIĆ, Violeta (2011). Navigation English. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

TEACHER MOBILITY (2010 -)

University of Bergamo, Bergamo, Italy (1 February – 1 March, 2020)

Escola Superior Nautica Infante D. Henrique, Lisbon, Portugal (23-30 April, 2015).

University of Split, Faculty of Maritime Studies, Croatia (21-28 April, 2014).

EDITOR (2010-)   BERKOVIČ, Vesna (et al.) (2015) Languages for Specific Purposes: Opportunities and challenges of teaching and research: book of abstracts. Ljubljana: Slovene Association of LSP Teachers.

BERKOVIČ, Vesna (Ed.) and CEPON, Slavica (Ed.) (2015) Research of Languages for Specific Purposes in Slovenia. Ljubljana: Slovene Association of LSP Teachers.

BERKOVIČ, Vesna (Ed.) (2014) Challenges of LSP Teaching and Research: book of abstracts. Ljubljana: Slovene Association of LSP Teachers.

BERKOVIČ, Vesna (Ed.), CEPON, Slavica (Ed.), BERKOVIČ, Vesna (Ed.), MERTELJ, Darja (Ed.). Challenges of LSP teaching and research: proceedings of the conference of the Slovene Association of LSP Teachers. Ljubljana, 5-6 February 2016 (Inter Alia 2). Ljubljana: Slovene Association of LSP Teachers.

PhD SUPERVISOR (2010 - 2018)   BORSE, Maša (2018) Developing Foreign Language Communicative Competence for English ... Unpublished doctoral dissertation. Maribor: Maribor Faculty of Arts.

(2018-)   AJŠA, Maja. Autonomous Informal Language Learning Practices and the Effect on Vocabulary Development among Undergraduate Students in Slovenia. Ljubljana: Faculty of Arts.

BSc SUPERVISOR (2013 -)   ČEHUĽA, Maša (2019) Večkulturnost ladijskih posadk kot vzrok za težave pri komunikaciji v pomorstvu. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

FESK, Dejana (2019) English Language Needs Analysis in the Intercultural Logistics Company. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

SAMID, Tjasa (2018) Lambeth Slovene Maritime Terminology in the Book Ability on the Bounty. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

BRBEN, Aleksandra (2018) Mobile Applications for English Language Learning. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

BLATNIK, Primož (2018) Need for Human Resources in Logistics in the Western European Geography of Italy. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

POJTIKAR, Rene (2016) Differences between British and American English in Road Transport and Logistics. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

LEBEN, Ana. Mobile Augmented Reality Applications for English Language Learning. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

STRAK, Sandra (2016) Impact of Intercultural and Linguistic Differences on Business Success in International Trade - the case of Emilia Mug. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

CERMELJ, Ema (2016) Maritime English Vocabulary in the British Series The Merchant Navy. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

STRAŠNJAK, Tadeja (2015) Maritime Terminology in Conrad's Nigger of the Narcissus. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

KOVAČIK, Jan (2015) Maritime Terminology in English. Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport.

KEERS AT REVIEWER   English for Specific Purposes

ESP Today

Ibérica

Inter Culture Publishing House

Journal of Language and Education

Language Learning and Technology

ScriptaMaja

... lingua

... lang.

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

Dr. Violeta Jurković [29269]

Osebna bibliografija za obdobje 1997-2021

ČLANKI IN DRUGI SESTAVNI DELI

1.01 Izvirni znanstveni članek

1. SIEROCKA, Halina, JURKOVIČ, Violeta, VARGA, Mirna. The role of smartphones for online language use in the context of Polish and Croatian students of different disciplines. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. 2019, vol. 58, iss. 1, str. 173-193. ISSN 0860-150X. DOI: ... [COBISS.SI-ID ...], [..., ... do 16. 3. 2021: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 1, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0,33]

2. JURKOVIČ, Violeta. Online informal learning of English through smartphones in Slovenia. *System*. vol. 80, feb. 2019, str. 27-37, ilustr. ISSN 0346-251X. DOI: ... [COBISS.SI-ID ...], [JCR, SNIP, WoS do 20. 8. 2021: št. citatov (TC): 20, čistih citatov (CI): 20, čistih citatov na avtorja (CIAu): 20,00, Scopus do 14. 4. 2021: št. citatov (TC): 29, čistih citatov (CI): 27, čistih citatov na avtorja (CIAu): 27,00]

3. VARGA, Mirna, JURKOVIČ, Violeta, SIEROCKA, Halina. English communicative competence and predominant language for online use through smartphones in Croatia as compared to Slovenia. *ExELL*. 2018, vol. 6, no. 2, str. 130-162. ISSN 2303-4858. ..., DOI: 10.2478/exell-2020-0002. [COBISS.SI-ID ...], [...]

4. JURKOVIČ, Violeta. Spletne jezikovne dejavnosti in priložnostno učenje angleščine med slovenskimi študenti. *Sodobna pedagogika*. jun. 2018, letn. 69 = 135, št. 2, str. 26-40, tabeli. ISSN 0038-0474. [COBISS.SI-ID ...], [SNIP]

5. JURKOVIČ, Violeta. Maritime English vocabulary in feature films : the Perfect storm (2000) and Master and commander (2003). *TESOL journal*. [Online ed.]. September 2016, vol. 6, issue 3, str. 566-590. ISSN 1949-3533. DOI: ... [COBISS.SI-ID ...], [..., ...]

6. JURKOVIČ, Violeta, MERTELJ, Darja. Pedagogical uses of authentic video in ESP classrooms for developing language skills and enriching vocabulary. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2015, vol. 9, [no.] 2, str. 15-33. ISSN 1854-2042. ... [COBISS.SI-ID ...]

7. JURKOVIČ, Violeta. Effect of strategy based instruction on achievement test scores in a mixed language ability group of ESP learners. *Inervna*. 2013, no. 25, str. 195-214. ISSN 1139-7241. ... [COBISS.SI-ID ...], [..., ... do 10. 8. 2020: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 2, čistih citatov na avtorja (CIAu): 2,00, ... do 10. 8. 2020: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 2, čistih citatov na avtorja (CIAu): 2,00]

8. JURKOVIČ, Violeta. Effect of explicit language learning strategy instruction on language-test and self-assessment scores. *English language teaching*. 2010, vol. 3, no. 1, str. 16-27. ISSN 1916-4742. ... [COBISS.SI-ID ...]

9. JURKOVIČ, Violeta. Language learner strategies and linguistic competence as factors affecting achievement test scores in English for specific purposes. *TESOL journal*. [Online ed.]. Dec. 2010, vol. 1, no. 4, str. 449-469. ISSN 1949-3533. DOI: ... [COBISS.SI-ID ...]

10. JURKOVIČ, Violeta. Analysis of language learning strategies used by students of Traffic technology. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2005, vol. 2, no. 1, str. 209-221. ISSN 1581-8918. DOI: ... [COBISS.SI-ID ...]

1.04 Strokovni članek

11. JURKOVIĆ, Violeta. Posvet ob 10-letnici SDUTSJ: Jezik stroke in vloga učiteljev tujega jezika stroke v SLoveniji, Ljubljana, 23. 11. 2007. *Mostovi : glasilo Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije*. 2007/08, let. 41, št. 1-2, str. 216-219. ISSN 0352-7808. [COBISS.SI-ID   ]

12. JURKOVIĆ, Violeta. Vocabulary learning strategies in an ESP context. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2006, vol. 2, no. 1. ISSN 1854-2042. [COBISS.SI-ID 1752163]

13. JURKOVIĆ, Violeta. PBL in Slovenia - a successful conclusion of a three-year project. *Vestnik*. 2003, 37, št. 1-2, str. 423-430. ISSN 0351-3513. [COBISS.SI-ID   ]

1.06 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci (vabljeno predavanje)

14. JURKOVIĆ, Violeta, DJURIĆ, Melita. Tuji jeziki stroke v slovenskem visokem šolstvu. V: IVŠEK, Milena (ur.), AASE, Laila. *Jeziki v izobraževanju : zbornik prispevkov konference, Ljubljana, 25.-26. septembra 2008 = Languages in education : proceedings, September 25-26, 2008, Ljubljana, Slovenia*. 1. natis. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2008. Str. 215-221. ISBN 978-961-234-726-0. [COBISS.SI-ID   ]

1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci

15. HOČEVAR, Mojca M., JURKOVIĆ, Violeta, PAVLIHA, Marko, VLAČIČ, Patrick, ZANNE, Marina. Interdisciplinary approach to (voyage) charter parties. V: ZANNE, Marina (ur.), BAJEC, Patricija (ur.), TWRDY, Elen (ur.). *ICTS 2020 : 19. mednarodno posvetovanje o prometni znanosti = 19th International Conference on Transport Science : pomorstvo, promet in logistika = maritime, transport and logistics : zbornik referatov = conference proceedings : 17.-18. September 2020, Portoroz, Slovenia*. Elektronska izd. Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet; = Portoroz: Faculty of Maritime Studies and Transport, 2020. Str. 121-127. ISBN 978-961-7041-08-8. https://icts.sdzp.org/wp/content/uploads/2020/09/Proceedings-ICTS-2020.pdf. [COBISS.SI-ID   ]

16. BAJEC, Patricija, JURKOVIĆ, Violeta. Linking vocational education training in logistics and transport with the labour market : learner-centred and needs-based curriculum development. V: ZANNE, Marina (ur.), BAJEC, Patricija (ur.), TWRDY, Elen (ur.). *ICTS 2020 : 19. mednarodno posvetovanje o prometni znanosti = 19th International Conference on Transport Science : pomorstvo, promet in logistika = maritime, transport and logistics : zbornik referatov = conference proceedings : 17.-18. September 2020, Portoroz, Slovenia*. Elektronska izd. Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet; = Portoroz: Faculty of Maritime Studies and Transport, 2020. Str. 19-26, ilustr. ISBN 978-961-7041-08-8. https://icts.sdzp.org/wp/wp . [COBISS.SI-ID   ]

17. JURKOVIĆ, Violeta, JOHN, Peter, SUBAN, Valter. Ship-shore voice communication upon ships' port entry : a case-based analysis of compliance with existing communication standards. V: *IMEC 31 : proceedings*. Åland Islands: Åland University of Applied Sciences, 2019. Str. 90-110. [COBISS.SI-ID   ]

18. JURKOVIĆ, Violeta. "I just didn't think it was going to sink" : snychronous corpus analysis of pronouns used with reference to ships. V: ZANNE, Marina (ur.), et al. *Pomorstvo, promet in logistika : zbornik referatov = Maritime, transport and logistics science : conference proceedings*. Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet; = Portoroz: Faculty of Maritime Studies and Transport, 2018. Str. 155-159. ISBN 978-961-7041-03-3. [COBISS.SI-ID 2860099]

19. MERTELJ, Darja, GODNIČ VIČIČ, Šarolta, JURKOVIĆ, Violeta, DOSTAL, Mateja, CELINŠEK, Dubravka, PODGORŠEK, Saša. Mednarodna umeščenost raziskovanja tujih jezikov stroke v slovenskem visokošolskem prostoru = The positioning of foreign languages for specific purposes research in Slovenia's higher education within international trends. V: AŠKERC ZADRAVEC, Katarina (ur.), et al. *Izboljševanje kakovosti poučevanja in učenja v visokošolskem izobraževanju : od teorije k praksi, od prakse k teoriji = Improving the quality of teaching and learning in higher education : from theory to practice, from practice to theory*. Ljubljana: Center RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja, 2016. Str. 37-43. ISBN 978-961-6628-49-5. http://www.cmepius.si/wp-content/uploads/2014/02/Monografija_splet.pdf. [COBISS.SI-ID 61528930]

20. JURKOVIĆ, Violeta. Llogistics, logistical, logistic: diachronic and synchronic corpus analysis. V: ZANNE, Marina (ur.), BAJEC, Patricija (ur.), VIDAN, Pero (ur.). *Pomorstvo, promet in logistika : zbornik referatov = Maritime, transport and logistics science : conference proceedings*. Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet, 2015. Str. 139-148. ISBN 978-961-6044-98-1. [COBISS.SI-ID   ]

21. JURKOVIĆ, Violeta. Affective factors and the use of video from ESP teacher and student perspectives. V: KUŽIĆ, Tina (ur.), PLEŠE, Dubravka (ur.), PLIĆANIĆ MESIĆ, Azra (ur.). *Proceedings of the eighth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, Zagreb, 18-19 September 2015*. Zagreb: University of Zagreb, Faculty og Humanities and Social Sciences, 2015. Str. 67-76. ISBN 978-953-175-569-6. [COBISS.SI-ID   ]

22. JURKOVIĆ, Violeta. Relevance of online video clips for autonomous learning of maritime English. V: BUDIN, Gerhard (ur.). *Languages for special purposes in a multilingual, transcultural world : proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, LSP, 2013 8-10 July, 2013 Vienna, Austria*. Vienna: Centre for Translation Studies, 2014. Str. 290-297. ISBN 978-3-200-03674-1. https://lsp2013.univie.ac.at/bdef:Content/get. [COBISS.SI-ID   ]

23. JURKOVIČ, Violeta. "More mighty ships!" using documentaries in teaching Maritime English - student perspectives. V: *IMEC 25 : proceedings.* Istambul: Piri Reis University, 2013. Str. 200-216. [COBISS.SI-ID]

24. SUBAN, Valter, JURKOVIČ, Violeta, PERKOVIĆ, Marko. How to spell figures in maritime voice communication. V: *Modern challenges in maritime education and training : proceedings.* Batumi: Batumi state maritime academy, 2019. Str. 445-459. ISBN 978-9941-9642-0-6. [COBISS.SI-ID]

25. JURKOVIČ, Violeta. Language learner strategies and language competence : a case study in the Slovene higher education area. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011. Str. 42-57. Inter Alia, 2. ISBN 978-961-91069-3-8. Inter-Alia/2011/Jurkovic.pdf. [COBISS.SI-ID]

26. JURKOVIČ, Violeta. From corpus analysis to online vocabulary exercises. V: ZANNE, Marina (ur.), BAJEC, Patricija (ur.). *Promet, pomorstvo in logistika : zbornik referatov = Transport, maritime and logistics science : conference proceedings.* Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet, 2010. 10 str. ISBN 978-961-6044-90-5. [COBISS.SI-ID]

27. SUBAN, Valter, JURKOVIČ, Violeta, HARSCH, Rick, PERKOVIĆ, Marko, GREGORIČ, Tomaž. Project E - GMDSS vet. V: ANŽEK, Mario (ur.), et al. *The role of ITS in the near future : proceedings.* 18th International Symposium on Electronics in Traffic, ISEP 2010, March 29, 2010, Ljubljana. Ljubljana: Electrotechnical Association of Slovenia, 2010. M1 [5] f. ISBN 978-961-6187-46-6. [COBISS.SI-ID]

28. JURKOVIČ, Violeta. ESP vocabulary - are we teaching the right thing?. V: RASULIĆ, Katarina (ur.), TRBOJEVIĆ, Ivana (ur.), PAUNOVIĆ, Zoran (ur.). *ELLSII75 proceedings.* International Conference to Mark the 75th Anniversary of the English Department, English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations, Belgrade, 10-12 December 2004. Belgrade: University, Faculty of Philology. 2007, str. 317-329. ISBN 86-86419-04-6, ISBN 978-86-86419-06-4, ISBN 978-86-86419-18-7. [COBISS.SI-ID]

29. JURKOVIČ, Violeta. Needs analysis in ESP. V: STOLAC, Diana (ur.), IVANETIĆ, Nada (ur.), PRITCHARD, Boris (ur.). *Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici : zbornik radova sa savjetovanja održanog 18 i 19 svibnja 2001 u Opatiji.* Zagreb; Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2003. Str. 345-357. ISBN 953-6839-21-0. [COBISS.SI-ID]

30. JURKOVIČ, Violeta. Problem-based learning as a model of interdisciplinary teaching in maritime studies and transportation. V: JENČEK, Peter (ur.), ŠTRUBELJ, Matej (ur.). *ICTS 2002 : zbornik referatov = proceedings.* Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet, 2002. Str. 212-219. ISBN 961-6044-55-9. [COBISS.SI-ID]

31. JURKOVIČ, Violeta. Role of the subject teacher in problem-based learning. V: GVARDJANČIČ, Alenka (ur.), BOOTHE, Diane (ur.), VUKADINOVIĆ BESLIĆ, Nada (ur.). *Problem-based learning : issues and ideas.* Ljubljana: Slovenian Association of LSP Teachers, 2003. Str. 35-39. ISBN 961-91069-0-3. [COBISS.SI-ID]

32. JURKOVIČ, Violeta. Problem-based learning in Slovenia. V: STOLAC, Diana (ur.), IVANETIĆ, Nada (ur.), PRITCHARD, Boris (ur.). *Suvremena kretanja u nastavi stranih jezika : zbornik radova sa savjetovanja održanoga 17. i 18. svibnja 2002 u Opatiji.* Zagreb; Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2004. Str. 211-216. ISBN 953-6839-25-3. [COBISS.SI-ID]

1.09 Objavljeni strokovni prispevek na konferenci

33. SUBAN, Valter, JURKOVIČ, Violeta, HARSCH, Rick, PERKOVIĆ, Marko, GREGORIČ, Tomaž. GMDSS met e-learning project. V: *Proceedings.* Accra: Regional maritime university, 2009. F. 194-203. [COBISS.SI-ID]

34. JURKOVIČ, Violeta, DJURIĆ, Melita, GODNIČ VIČIČ, Šarolta. Status učitelja tujega jezika stroke v visokem šolstvu. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. *Jezik stroke in vloga učitelja tujega jezika stroke v slovenskem izobraževalnem prostoru : zbornik posveta ob 10. obletnici delovanja Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika.* [Ljubljana]: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, cop. 2008. Str. 45-69. Inter Alia, št. 1. ISBN 978-961-91069-2-1. [COBISS.SI-ID]

1.10 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci (vabljeno predavanje)

35. JURKOVIČ, Violeta. Mobile assisted language learning in LSP - Fundamental or spectacular?. V: OMRČEN, Darija (ur.), CIGAN, Vesna (ur.). *Od teorije do prakse u jeziku struke : knjižica sažetaka = From theory to practice in language for specific purposes : book of abstracts = Von der Theorie zur Praxis in der Fachsprache : Abstract-Band.* Zagreb: Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskih ustanovama = Association of LSP Teachers at Higher Education Institutions, 2017. Str. 6-7. Od teorije do prakse u jeziku struke. ISSN 1849-6563. [COBISS.SI-ID]

36. JURKOVIČ, Violeta. Optional homework assignments as a means for the development of ESAP skills in an ESP course. V: *Szaknyelvhasználat : a tudomány és a szakma nyelvék alkalmazása = The use of language for specific purposes : the use of the language of science and profession.* Budapest: Tudomány Ünnepe, 2016. Str. 21. [COBISS.SI-ID]

1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci

37. JURKOVIČ, Violeta, DOSTAL, Mateja, MERTELJ, Darja, PODGORŠEK, Saša. TRAILs : LSP teacher development - from needs analysis to innovative curriculum design. V: NIGOEVIĆ, Magdalena (ur.), MATEŠIĆ, Mihaela (ur.). *Jezično i izvanjezično u međudjelovanju / : 34. međunarodni znanstveni skup, Split, Hrvatska (online), 24. - 26. Rujna 2020 : knjiga sažetaka = Linguistic and extralinguistic in interaction : 34th International Conference, Split , Croatia (online), 24th - 26th September 2020 : book of abstract.* Split: Filozofski fakultet Sveučilišta u Splitu; Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2020. Str. 49. ISBN 978-953-352-048-3. _Abstracts:CALS2020_1.pdf. [COBISS.SI-ID]

38. PODGORŠEK, Saša, JURKOVIČ, Violeta. LSP teachers' needs seen through qualitative data. V: *[LSPHE 2019 programme]*. London: [s. n.], 2019. Str. [5]. lsphe-2019-programme-2.pdf. [COBISS.SI-ID]

39. JURKOVIČ, Violeta, DOSTAL, Mateja, MERTELJ, Darja, PODGORŠEK, Saša. The needs of LSP teachers in the EHEA. V: *Mediating specialised knowledge : challenges and opportunities for LSP communication, translation and research : book of abstract.* [Padova: Università degli studi di Padova, Dipartimento di studi linguistici e letterari, 2019]. Str. 65. . [COBISS.SI-ID 04841506]

40. JURKOVIČ, Violeta, DOSTAL, Mateja, PODGORŠEK, Saša, MERTELJ, Darja. LSP teacher training in the EHEA : multilingual, English, or largely absent?. V: BRATOŽ, Silva (ur.), KOCBEK, Alenka (ur.), PIRIH, Anja (ur.). *Zbornik povzetkov Mednarodne konference Obrazi raznojezičnosti v evropskih izobraževalnih kontekstih Koper, 12. april 2019 = Sommari del convegno internazionale Aspetti del plurilinguismo nei contesti educativi europei Capodistria, 12 aprile 2019 = Abstracts of the International Conference A Plurilingual Mindset in European Education Contexts Koper, 12 April 2019.* Koper: Založba Univerze na Primorskem, 2019. Str. 30-31. ISBN 978-961-7055-48-1. [COBISS.SI-ID 09411170]

41. JURKOVIČ, Violeta, SIEROCKA, Halina, VARGA, Mirna. Online informal learning of English among undergraduate respondents in Poland and Slovenia. V: VIČIČ, Polona (ur.), PLOS, Alenka (ur.). *Book of abstracts.* International Language Conference on "The Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures", 20. and 21. September 2018, Celje, Slovenia. 1st ed. Maribor: University of Maribor Press: Faculty of Logistics, 2018. Str. 26. ISBN 978-961-286-196-4. [COBISS.SI-ID]

42. MERTELJ, Darja, JURKOVIČ, Violeta. Role of language 1 and culture 1 in two LSP textbooks : German/Italian for ethnologists and cultural anthropologists. V: *Book of abstracts.* Bozen; =Bolzano: Language Centre of the Free University, 2018. Str. 5. [COBISS.SI-ID]

43. JURKOVIČ, Violeta, MERTELJ, Darja. Features of pedagogical translation and L1 use within teaching LSP in higher education. V: *Book of abstracts.* Bozen; =Bolzano: Language Centre of the Free University, 2018. Str. 7. [COBISS.SI-ID]

44. JURKOVIČ, Violeta, MERTELJ, Darja, PODGORŠEK, Saša, GODNIČ VIČIČ, Šarolta, CELINŠEK, Dubravka, DOSTAL, Mateja. Position of the teaching and research of foreign languages for specific purposes in the Slovenian higher education area wihin international trends. V: *Izboljševanje procesov učenja in poučevanja v visokošolskem izobraževanju = Improving teaching and learning processes in higher education : [povzetki prispevkov] : [abstracts of proposals].* Mednarodna konferenca Kakovost visokošolskega učenja in poučevanja = International conference Quality of university teaching and learning, Slovenija, Brdo pri Kranju, 6. april 2016. Ljubljana: Center RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja: Republika Slovenija, Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, 2016. Str. 17. http://www.cmepius.si/wp- . [COBISS.SI-ID 2647907]

45. MERTELJ, Darja, JURKOVIČ, Violeta. The impact of teaching internship on pre-service student-teachers. V: PETERSON, Ene (ur.). *The language teacher and teaching at a crossroads : abstract book.* [Tallin]: The Estonian Association of Foreign Language Teachers, 2016. Str. 46-47. ISBN 978-9949-81-098-7. [COBISS.SI-ID 00885090]

46. JURKOVIČ, Violeta, UKMAR, Amina. Experimental introduction of MALL into ESAP teaching. V: OMRČEN, Darija (ur.), CIGAN, Vesna (ur.). *Od teorije do prakse u jeziku struke : knjižica sažetaka = From theory to practice in language for specific purposes : book of abstracts = Von der Theorie zur Praxis in der Fachsprache : Abstract-Band.* Zagreb: Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskih ustanovama: = Association of LSP Teachers at Higher Education Institutions, 2016. Str. 25-26. Od teorije do prakse u jeziku struke. ISSN 1849-6563. [COBISS.SI-ID]

47. JURKOVIČ, Violeta. Affective factors and the use of video from ESP teacher and student perspectives. V: KUŽIĆ, Tina (ur.), PLEŠE, Dubravka (ur.), PLIĆANIĆ MESIĆ, Azra (ur.). *Book of abstract.* 8th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, Zagreb 18-19 September 2015. Zagreb: University of Zagreb, Faculty og Humanities and Social Sciences, 2015. Str. 22. [COBISS.SI-ID 2610787]

48. JURKOVIČ, Violeta, MERTELJ, Darja. "We should talk about this more often" : use of authenic video in the LSP classroom, the four skills, and vocabulary. V: *Modern perspectives on theory, research and praxis in ELT and SLA : abstract book.* [Cappadocia]: [Cukurova University], 2015. Str. 53. [COBISS.SI-ID]

49. JURKOVIČ, Violeta. Vloga, učni cilji in izzivi uporabe avtentičnih video gradiv pri pouku za poučevanje angleščine kot tujega jezika stroke na visokošolski ravni. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke :*

knjiga povzetkov. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014. Str. 14. [COBISS.SI-ID 2479971]

50. JURKOVIĆ, Violeta. Relevance of online video clips for autonomous learning of Maritime English. V: BUDIN, Gerhard (ur.). *Languages for special purposes in a multilingual, transcultural world : book of abstracts*. Vienna: Centre for Translation Studies, 2013. Str. 50. ISBN 978-3-200-03168-5. [COBISS.SI-ID

51. JURKOVIĆ, Violeta. Maritime vocabulary in the "Mighty ships" series. V: PETI-STANTIĆ, Anita (ur.), STANOJEVIĆ, Mateusz Milan (ur.). *Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću : knjiga sažetaka = Standard languages and sociolects in the 21st century : book of Abstracts*. [Zagreb]: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2013. Str. 53-55. ISBN 978-953-6979-95-0.
[COBISS.SI-ID   ]

52. JURKOVIĆ, Violeta. ESP vocabulary - are teaching the right thing?. V: *Book of abstracts : English language and literature studies : interfaces and integrations*. International Conference "English language and literature studies: interfaces and integrations", 10-12 December 2004, Belgrade, SCG. Belgrade: University, Faculty of Philology, English Department, 2004. Str. 32. [COBISS.SI-ID   ]

1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji

53. JURKOVIĆ, Violeta. Use of smartphones for self-regulated foreign language learning activities. V: PODOVŠOVNIK, Eva (ur.). *Examining the roles of teachers and students in mastering new technologies*. Hershey: IGI Global, 2020. Str. 204-223. Advances in educational technologies and instructional design book series (Print). ISBN 978-1-799-82104-5. ISSN 2326-8905. DOI: . [COBISS.SI-ID   ]

54. JURKOVIĆ, Violeta, KILAR, Vita, LENASSI, Nives, MERTELJ, Darja. Online informal language learning among foreign language teachers : activities and purposes analysis from a complex dynamic systems perspective. V: PODOVŠOVNIK, Eva (ur.). *Examining the roles of teachers and students in mastering new technologies*. Hershey: IGI Global, 2020. Str. 315-332. Advances in educational technologies and instructional design book series (Print). ISBN 978-1-799-82104-5. ISSN 2326-8905. DOI: . [COBISS.SI-ID   ]

55. JURKOVIĆ, Violeta. Shared and specific features of maritime English within the LSP context. V: BRUMME, Jenny (ur.), FALBE, Sandra (ur.), BUSCH-LAUER, Ines-Andrea. *Facetten der fachsprachenvermittlung Englisch : hands on ESP teaching*. Berlin: Frank & Timme, 2015. Str. 185-205, tabela. Studien zu Fach, Sprache und Kultur, Bd. 5. ISBN 978-3-7329-0189-0. ISSN 2190-7471. [COBISS.SI-ID   ]

56. JURKOVIĆ, Violeta. "Half thrust to port" : the potential of using The Mighty Ships series a a tool for the teaching of Maritime English vocabulary. V: PETI-STANTIĆ, Anita (ur.), STANOJEVIĆ, Mateusz Milan (ur.), ANTUNOVIĆ, Goranka (ur.). *Language varieties between norms and attitudes : South Slavic perspectives : proceedings from the 2013 CALS conference*. Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang, cop. 2015. Str. 151-168. ISBN 978-3-631-66256-4. [COBISS.SI-ID   ]

57. JURKOVIĆ, Violeta. Vloga, učni cilji in izzivi uporabe avtentičnih video gradiv pri pouku angleščine kot tujega jezika stroke na visokošolski ravni. V: JURKOVIĆ, Violeta (ur.), ČEPON, Slavica (ur.). *Raziskovanje tujega jezika stroke v Sloveniji*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2015. Str. 123-159. ISBN 978-961-91069-4-5.
                                                  . [COBISS.SI-ID   ]

58. CELINŠEK, Dubravka, JARC, Mojca, JURKOVIĆ, Violeta. Problemsko naravnano učenje pri poučevanju tujega jezika stroke : poti in izzivi. V: SKELA, Janez (ur.). *Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem : pregled sodobne teorije in prakse*. Ljubljana: Tangram, 2008. Str. [482]-483. ISBN 978-961-6239-58-5. [COBISS.SI-ID   ]

59. DJURIĆ, Melita, GODNIČ VIČIČ, Šarolta, JURKOVIĆ, Violeta. Tuji jeziki stroke v slovenskem visokem šolstvu : poimenovanje, ravni, obseg, cilji in učna gradiva. V: SKELA, Janez (ur.). *Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem : pregled sodobne teorije in prakse*. Ljubljana: Tangram, 2008. Str. 523-542. ISBN 978-961-6239-58-5. [COBISS.SI-ID   ]

60. JURKOVIĆ, Violeta. The effect of language learning strategy introduction on ESP learning : a project presentation. V: ENGBERG, Jan (ur.). *New directions in LSP teaching*. Bern [etc.]: P. Lang, 2007. Str. 283-299. Linguistic insights : studies in language and communication, 55. ISBN 978-3-03911-433-7. [COBISS.SI-ID   ]

1.19 Recenzija, prikaz knjige, kritika

61. JURKOVIĆ, Violeta. Diving into the world of EAP. *ESP today : Journal of English for specific purposes at tertiary level*. <Online ed.>. 2017, vol. 5, iss. 1, str. 108-112. ISSN 2334-9050,   . DOI: . [COBISS.SI-ID   ], [SNIP, WoS]

62. JURKOVIĆ, Violeta. Model Course 3.17. Maritime English, 2015 Edition, International Maritime Organization : International Maritime Organization, London (2015). 228 pp. ISBN 978-92-801-1622-9. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2016, vol. 10, [no.] 2, str. 64-68. ISSN 1854-2042.
                                                  . [COBISS.SI-ID   ]

63. JURKOVIČ, Violeta. Introduction to English for business and management, 331 pages : book review. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2013, letn. 8, št. 2, str. 49-51. ISSN 1854-2042. [COBISS.SI-ID]

1.20 Predgovor, spremna beseda

64. JURKOVIČ, Violeta. Uvodnik. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2016, vol. 10, [no.] 2, str. 70-71. ISSN 1854-2042.   . [COBISS.SI-ID]

65. JURKOVIČ, Violeta, ČEPON, Slavica. Uvodnik. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.), ČEPON, Slavica (ur.). *Raziskovanje tujega jezika stroke v Sloveniji*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2015. Str. 1-9. ISBN 978-961-91069-4-5. . [COBISS.SI-ID]

1.25 Drugi sestavni deli

66. JURKOVIČ, Violeta. Strategija za učenje besedišča v kontekstu angleškega jezika stroke : obnova. *Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*. 2006, vol. 2, št. 1, 1 str. ISSN 1854-2042. [COBISS.SI-ID]

MONOGRAFIJE IN DRUGA ZAKLJUČENA DELA

2.03 Univerzitetni, visokošolski ali višješolski učbenik z recenzijo

67. JURKOVIČ, Violeta, HARSCH, Rick. *Routes to traffic english*. Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet, 2004. 140 str., ilustr. ISBN 961-6044-65-6. [COBISS.SI-ID]

2.05 Drugo učno gradivo

68. JURKOVIČ, Violeta. *Navigation English*. Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2020. 129 str. v pdf formatu.   . [COBISS.SI-ID]

69. JURKOVIČ, Violeta. *A journey into Maritime English*. Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2019. 117 str., ilustr. [COBISS.SI-ID]

70. JURKOVIČ, Violeta. *Insights into Traffic English : skripta*. Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2014. 1 optični disk (CD-ROM). [COBISS.SI-ID]

71. JURKOVIČ, Violeta. *Intorduction to Maritime English : skripta*. Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2014. 1 optični disk (CD-ROM). [COBISS.SI-ID]

72. JURKOVIČ, Violeta. *Navigation English : skripta*. Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2014. 1 optični disk (CD-ROM). [COBISS.SI-ID]

73. MRAK KOSEL, Bernarda, JURKOVIČ, Violeta (avtor, urednik), CELINŠEK, Dubravka, KUŠTRIN, Irena, DJURIĆ, Melita, JARC, Mojca, VUKADINOVIĆ BESLIĆ, Nada, GODNIČ VIČIČ, Šarolta. *Guide to problem-based learning : PBL within the context of ESP*. Ljubljana: Slovenian Association of LSP Teachers, 2005. 78 str., ilustr. ISBN 961-91069-1-1. [COBISS.SI-ID]

2.08 Doktorska disertacija

74. JURKOVIČ, Violeta. *Vpliv načrtnega vključevanja strategij učenja v učni proces na izboljšanje jezikovne zmožnosti v angleškem jeziku stroke na Fakulteti za pomorstvo in promet : doktorsko delo*. Izola: [V. Jurković], 2008. VII, 442 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID]

2.11 Diplomsko delo

75. JURKOVIČ, Violeta. *Personaggi "sani" e "malati" nel mondo Sveviano : Seminarska naloga iz italijanskega jezika.* Ljubljana: Violeta Jurković, 1997. 59 f. [COBISS.SI-ID   ]

2.12 Končno poročilo o rezultatih raziskav

76. JURKOVIČ, Violeta. *Slovenska terminologija v pomorstvu II : končno poročilo o rezultatih raziskav (ŠIPK projekt).* Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2018. 9 str. [COBISS.SI-ID   ]

77. JURKOVIČ, Violeta. *Slovenska terminologija v pomorstvu : končno poročilo o rezultatih raziskav (PKP projekt).* Portorož: Univ. Ljubljana, Fak. za pomorstvo in promet, 2017. 9 str. [COBISS.SI-ID   ]

78. MAGISTER, Tone, ANDRAŠEC, Goran, BOGDANOVIĆ, Leon, DIMC, Franc, HOČEVAR, Mojca M., JURKOVIČ, Violeta, MAJDIČ, Gorazd, STARIN, Roman. *Analiza trga na področju tehnologij brezpilotnih letal : zaključno poročilo.* Portorož: Fak. za pomorstvo in promet, 2008. 1 zv. (loč. pag.), graf. prikazi. [COBISS.SI-ID   ]

79. MAGISTER, Tone, PALISKA, Dejan, DIMC, Franc, HOČEVAR, Mojca M., JURKOVIČ, Violeta, STARIN, Roman, ANDRAŠEC, Goran, MAJDIČ, Gorazd. *Študija certificiranja, licenciranja in integracije brezpilotnih letal v civilno-vojaški zračni prostor : pogodba RR-07-019 št. 631-44/2007-38 z dne 22.11.2007.* Portorož: Fak. za pomorstvo in promet, 2008. X, 202 f., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

2.19 Radijska ali televizijska oddaja

80. ČOBEC, Aleksander (oseba, ki intervjuva), PODGORŠEK, Saša (intervjuvanec), JURKOVIČ, Violeta (intervjuvanec). *Stroka in tuji jeziki.* Ljubljana: Radiotelevizija Slovenija javni zavod, 2017. Jezikovni pogovori. [COBISS.SI-ID   ]

IZVEDENA DELA (DOGODKI)

3.14 Predavanje na tuji univerzi

81. JURKOVIČ, Violeta. *Introduction to GMDSS - equipment : predavanje na ENIDH (Escola Superior Náutica Infante D. Henrique), Lizbona, Portugalska, 23. 4. 2015.* Lisboa, 2015. [COBISS.SI-ID   ]

82. JURKOVIČ, Violeta. *Introduction to GMDSS - standard marine communication phrases : predavanje na ENIDH (Escola Superior Náutica Infante D. Henrique), Lizbona, Portugalska, 29. 4. 2015.* Lisboa, 2015. [COBISS.SI-ID   ]

83. JURKOVIČ, Violeta. *Ship's particulars : predavanje na ENIDH (Escola Superior Náutica Infante D. Henrique), Lizbona, Portugalska, 22. 4. 2015.* Lisboa, 2015. [COBISS.SI-ID   ]

84. JURKOVIČ, Violeta. *Academic English vocabulary : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

85. JURKOVIČ, Violeta. *Introduction to navigation - maritime English vocabulary : predavanje na University of Split, Faculty of Maritime Studies, 14. 4. 2014.* Split, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

86. JURKOVIČ, Violeta. *Language features of academic English : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

87. JURKOVIČ, Violeta. *Recognising and expressing different voices in academic writing : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

88. JURKOVIČ, Violeta. *Recognising bias, vested interest, and author purpose in sources : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

89. JURKOVIČ, Violeta. *Skimming and scanning in academic reading : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

90. JURKOVIČ, Violeta. *Summarizing, paraphrasing, and quoting in academic writing : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

91. JURKOVIĆ, Violeta. *Text and paragraph structure of essays and journal articles : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID 2542947]

92. JURKOVIĆ, Violeta. *Text cohesion : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID   ]

93. JURKOVIĆ, Violeta. *Understanding and producing complex sentences : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID 2544739]

94. JURKOVIĆ, Violeta. *Understanding the IMRAD structure and problem-solution patterns in academic writing : predavanje na University of Southampton, Faculty of Humanities, 2014, Velika Britanija.* Southampton, 2014. [COBISS.SI-ID 2544483]

3.15 Prispevek na konferenci brez natisa

95. JURKOVIĆ, Violeta, DOSTAL, Mateja, PODGORŠEK, Saša, MERTELJ, Darja. *LSP teacher training in the EHEA : multilingual, English, or largely absent? : presented at the international conference "A plurilingual mindset in European education contexts", University of Primorska, Faculty of Education, Koper, 12th April 2019.* [COBISS.SI-ID 25036774]

3.25 Druga izvedena dela

96. JURKOVIĆ, Violeta. *Pomorska angleščina : predavanje na tečaju za potrebe zaposlenih v Luki Koper, 8. 9. 2020.* [COBISS.SI-ID   ]

SEKUNDARNO AVTORSTVO

Urednik

97. BAJEC, Patricija (urednik), JURKOVIĆ, Violeta (urednik). *VET level 4 in logistics and transport - a training handbook : maritime and intermodal management, supply chain management of cold products, warehouse analysis, transport organisation, key soft skills.* Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport, 2019. ISBN 978-961-7041-04-0. [COBISS.SI-ID   ]

98. *Scripta manent . revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika.* JURKOVIĆ, Violeta (urednik , član uredniškega odbora 2016, 2016-2017). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2005-. ISSN 1854-2042.   . [COBISS.SI-ID   ]

99. JURKOVIĆ, Violeta (urednik), 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. *Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers, 2017. 66 str. [COBISS.SI-ID   ]

100. JURKOVIĆ. Violeta (urednik), ČEPON, Slavica (urednik). *Raziskovanje tujega jezika stroke v Sloveniji.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2015. 241 str., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-91069-4-5.   . [COBISS.SI-ID 278343424]

101. JURKOVIĆ, Violeta (urednik). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014. 20 str. [COBISS.SI-ID 21948134]

102. BRKAN, Metka (urednik), ČEPON, Slavica (urednik), JURKOVIĆ, Violeta (urednik), MERTELJ, Darja (urednik). *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011. Inter Alia, 2. ISBN 978-961-91069-3-8.   . [COBISS.SI-ID   ]

103. JURKOVIĆ, Violeta (urednik). *Izzivi jezika stroke 21. stoletja : knjiga povzetkov.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2010. III, 22 str. [COBISS.SI-ID   ]

104. BRKAN, Metka (urednik), GODNIČ VIČIČ, Šarolta (urednik), JARC, Mojca (urednik), JURKOVIĆ, Violeta (urednik), ZORKO, Vida (urednik). *Jezik stroke in vloga učitelja tujega jezika stroke v slovenskem izobraževalnem prostoru : zbornik posveta ob 10. obletnici delovanja Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika.* [Ljubljana]: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, cop. 2008. Inter Alia, št. 1. ISBN 978-961-91069-2-1.   . [COBISS.SI-ID   ]

105. GREGORIČ, Milan, OBID, Alenka (urednik), BAJC, Gorazd (urednik), KLABJAN, Borut (urednik), VIANELLO, Tullio (urednik), JURKOVIČ, Violeta (urednik). *Življenje in delo Alojza Kocjančiča, slovenskega istrskega pesnika, pisatelja in duhovnika : prispevki s Posveta Slovenski istrski pesnik, pisatelj in duhovnik Alojz Kocjančič, Izola, 18. novembra 2002.* Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2003. 179 str., fotogr. Knjižnica Annales, 36. ISBN 961-6033-46-8. [COBISS.SI-ID   ]

Mentor pri doktorskih disertacijah

106. DOSTAL, Mateja. *Vloga učitelja pri razvijanju tujejezikovne sporazumevalne zmožnosti za poslovne sestanke v angleškem jeziku : primer simulacije poslovnih sestankov : doktorska disertacija.* Maribor: [M. Dostal], 2015. VI, 410 str., 183 str. pril., graf. prikazi, tabele.   . [COBISS.SI-ID 2622819]

Mentor pri diplomskih delih

107. PEŠIĆ, Dijana. *Analiza potreb po znanju angleškega jezika v podjetju Intereuropa : diplomska naloga.* Portorož: [D. Pešić], 2016. V, 49 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

108. ZAMLIČ, Lucija. *Angleško-slovenska pomorska terminologija v knjigi Upor na ladji Bounty : diplomska naloga.* Portorož: [L. Zamlič], 2016. III, 54 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

109. TRDIN, Aleksandra. *Mobilne aplikacije za učenje angleščine : diplomska naloga.* Portorož: [A. Trdin], 2016. III, 45 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

110. BLATNIK, Primož. *Potreba po kadrih s področja logistike v vzhodnoevropskem prostoru - analiza razpisov : diplomska naloga.* Portorož: [P. Blatnik], 2016. IV, 72 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

111. POTOKAR, Borut. *Razlike med britansko in ameriško angleščino na področju cestnega prometa in logistike : diplomska naloga.* Portorož: [B. Potokar], 2016. IV, 63 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

112. FURLAN, Anže. *Razvoj mobilnih aplikacij za učenje angleščine : diplomska naloga.* Portorož: [A. Furlan], 2016. IV, 39 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

113. POLAK, Sandra. *Vpliv medkulturnih in jezikovnih razlik na uspešnost mednarodnega poslovanja - na primeru podjetja Etnika Slog, d. o. o. : diplomska naloga.* Portorož: [S. Polak], 2016. VI, 62 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 2723171]

114. BURŠIĆ, Tim. *Analiza potreb po znanju angleškega jezika v podjetju Schenker d. d. : diplomska naloga.* Portorož: [T. Buršić], 2013. IV, 106 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

115. KOZINA, Primož. *Znanstvene in strokovne revije s področja tehnologije prometa v angleškem jeziku : diplomska naloga.* Portorož: [P. Kozina], 2011. 110 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

116. DERONJA, Sandi. *Analiza žargonskega in strokovnega jezika na terminalu za sipke tovore v Luki Koper : diplomska naloga.* portorož: [S. Deronja], 2009. IV, 68 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

117. KAVČIČ, Miha. *Primerjalna analiza strokovnega besedišča v angleško-slovenskih prevodnih besedilih s področja letalskega prometa : diplomska naloga.* Portorož: [M. Kavčič], 2009. II, 86 str. [COBISS.SI-ID 2040931]

118. SMOLE, Valentina (mentor). *Analiza besedišča na področju logistike = Bela knjiga: evropska prometna politika za 2010: čas za odločitev : diplomska naloga.* Portorož: [V. Smole], 2007. IV, 389 str. [COBISS.SI-ID 1820515]

119. POLJAK, Brigita. *Analiza besedišča v angleškem jeziku na področju varstva okolja : diplomska naloga.* Portorož: [B. Poljak], 2006. IV, 112 str. [COBISS.SI-ID   ]

120. LEBAN, Črt. *Analiza besedišča v angleškem jeziku s področja zračnega prometa s pomočjo korpusnega jezikoslovja.* IV, 63 f. [COBISS.SI-ID   ]

121. HRVATIN, Vanja. *Corpus Lingistics: analysis of logistics vocabluary = Korpusna lingvistika: analiza besedišča na področju logistike : diplomska naloga.* 135 f. [COBISS.SI-ID   ]

Mentor pri diplomskih delih (bolonjski študij 1. stopnje)

122. GLIHA, Matej. *Večkulturnost ladijskih posadk kot vzrok za težave pri komunikaciji v pomorstvu : diplomska naloga.* Portorož: [M. Gliha], 2019. III, 39 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

123. MARIĆ, Diana. *Tovorni vagoni - primerjalna analiza terminologije v angleško govorečih državah : diplomska naloga.* Portorož: [D. Marić], 2017. IV, 50 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

124. ČERMELJ, Timi. *Pomorsko besedišče v britanski seriji The Merchant Navy : diplomska naloga.* Portorož: [T. Čermelj], 2016. III, 40 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

125. STRANJŠAK, Julijan. *Pomorska terminologija v angleščini v romanu Črnec z Narcisa Josepha Conrada : diplomska naloga.* Portorož: [J. Stranjšak], 2015. III, 45 str. [COBISS.SI-ID   ]

126. NOVAK, Jure. *Slovenske publikacije v letalstvu : diplomski projekt.* Ljubljana: [J. Novak], 2015. 57 str. [COBISS.SI-ID   ]

Mentor - drugo

127. STRAJNAR, Filip. Introduction of an integrated public passenger transport in Slovenia. V: ZANNE, Marina (ur.), BAJEC, Patricija (ur.). *ICTS 2015.* Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet, 2015. Str. [1-14]. http://icts.sdzp.org/?   . [COBISS.SI-ID   ]

128. ZUPANČIČ, Tilen. Integration of public transport in the cross-border conurbation of Nova Gorica and Gorizia. V: ZANNE, Marina (ur.), BAJEC, Patricija (ur.). *ICTS 2015.* Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet, 2015. Str. [1-15]. http://   . [COBISS.SI-ID   ]

Prevajalec

129. AMBROŽIČ, Barbara (urednik), PAVLIHA, Marko (urednik), ZANNE, Marina (urednik). *Znanje je svetilnik, ki nikoli ne ugasne : 60 let Fakultete za pomorstvo in promet Univerze v Ljubljani = Knowledge is a beacon that never goes out : 60 years of the Faculty of Maritime Studies and Transport of the University of Ljubljana.* Portorož: Fakulteta za pomorstvo in promet Univerze v Ljubljani, 2020. 123 str., ilustr. ISBN 978-961-7041-07-1. [COBISS.SI-ID   ]

130. MENIH, Kristina. *Izola = Isola.* Izola: Turistično združenje, 2013. 7 str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

131. DAROVEC, Darko, KAMIN KAJFEŽ, Vesna, VOVK, Martina, KAMIN KAJFEŽ, Vesna (urednik), KAVREČIČ, Petra (urednik). *Med izolskimi spomeniki : umetnostno-zgodovinski vodnik po umetnostni dediščini Izole = Among the monuments of Izola : art history guide to the cultural heritage of Izola.* Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales, 2010. 71 str., ilustr. ISBN 978-961-6328-67-8. [COBISS.SI-ID   ]

132. SEDMAK, Mateja (urednik), ŽENKO, Ernest (urednik). *Razprave o medkulturnosti.* Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2010. 449 str., ilustr. ISBN 978-961-6328-72-2. [COBISS.SI-ID   ]

133. KOS, Dušan, SADEK, Mitja (prevajalec, avtor), DAROVEC, Darko (urednik). *Stari izolski statut od 14. do 18. stoletja : prevod s študijo.* Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2010. 599 str. ISBN 978-961-6328-81-4. [COBISS.SI-ID   ]

134. DAROVEC, Darko (urednik). *[Statut izolskega komuna iz leta 1360].* Dopolnjena izd. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko; Rijeka: Državni arhiv, 2010. [184] str., faksimile. ISBN 978-961-6328-82-1. [COBISS.SI-ID   ]

135. KRNEL-UMEK, Duša. *Dokumenti o Slovencih ob Jadranu od leta 1797 do leta 2009 : [razstava Pokrajinskega arhiva Koper, oktober 2009].* Koper: Pokrajinski arhiv, 2009. 250 str., ilustr. ISBN 978-961-92704-1-7. [COBISS.SI-ID   ]

136. ŠKOF, Lenart (urednik). *Indian studies : Slovenian contributions.* Calcutta: Sampark, 2008. VIII, 248 str. ISBN 978-81-7768-022-5. [COBISS.SI-ID   ]

137. MIKOLIČ, Vesna (urednik), KOZAK, Krištof Jacek (urednik, prevajalec). *Medkulturni dialog kot temeljna vrednota EU = Intercultural dialogue as the fundamental value of the EU.* Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales, 2008. 322 str., zvd. Knjižnica Annales. ISBN 978-961-6328-69-2. [COBISS.SI-ID   ]

138. MIKOLIČ, Vesna (odgovorni urednik), VINKLER, Jonatan (urednik). *Medkulturni dialog kot temeljna vrednota EU : mednarodna konferenca, Ljubljana, Slovenija, 7. in 8. januar 2008, Cankarjev dom, Ljubljana, Slovenija : [program in povzetki] = Intercultural dialogue as the fundamental value of the EU : international conference, Ljubljana, Slovenia, 7th and 8th January 2008, Cankarjev dom, Ljubljana, Slovenia : [programme and abstracts].* Koper: Fakulteta za humanistične študije: = Facoltà di studi umanistici: = Faculty of Humanities, 2007 [i. e.] 2008. 112 str., ilustr. ISBN 978-961-92233-2-1. [COBISS.SI-ID   ]

139. ŠKORJANEC, Viljenka, DAROVEC, Darko (odgovorni urednik), BEGUŠ, Ana (urednik, prevajalec), ROŽAC-DAROVEC, Vida (urednik). *Osimska pogajanja*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2007. 382 str., ilustr. Knjižnica Annales Majora. ISBN 978-961-6033-97-8. [COBISS.SI-ID   ]

140. VIGNJEVIĆ, Tomislav, DAROVEC, Darko (odgovorni urednik). *Ples smrti : prispevki k ikonografiji mrtvaškega plesa v Bermu in v Hrastovljah*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2007. 91 str., [2] f. pril., ilustr. Knjižnica Annales Majora. ISBN 978-961-6033-91-6. [COBISS.SI-ID   ]

141. KALIGARIČ, Mitja, LIPEJ, Bojana (urednik). *Kraški rob = Ciglione carsico = Karst Edge*. Koper: Znanstveno-raziskovalno središče, 2006. 1 zloženka (11 str.), ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

142. *[Statut izolskega komuna iz leta 1360]*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko; Rijeka: Državni arhiv, 2006. [184] str., faksimile. ISBN 961-6033-81-6, ISBN 978-961-6033-81-7. [COBISS.SI-ID   ]

143. KOS, Dušan, DAROVEC, Darko (urednik). *Statut izolskega komuna od 14. do 18. stoletja*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko; Rijeka: Državni arhiv, 2006. 617 str., ilustr. ISBN 961-6033-70-0. [COBISS.SI-ID   ]

144. MARVIN, Nives (urednik, avtor dodatnega besedila), STEFFÈ, Mario (urednik). *Artisti di due minoranze = Umetniki dveh manjšin*. Koper; = Capodistria: Unione italiana, 2005. 93 str., ilustr. ISBN 961-91318-0-0. [COBISS.SI-ID   ]

145. OBID, Alenka (urednik), CERGOL, Jadranka (urednik), VOVK, Mateja (urednik). *[Podoba, percepcija in reprezentacija kriminala v zgodovini] : [Program in povzetki = programma e riassunti = programme and abstracts]*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno raziskovalno središče; = Capodistria: Università dell´litorale, Centro di ricerche scientifiche; = Koper: University of Primorska, Science and Research Centre, 2005. 164 str. Glasnik ZRS Koper, letn. 10, št. 6. ISSN 1318-9131. [COBISS.SI-ID   ]

146. BUFON, Milan (urednik). *Slovenija po letu 2004 : mostišče med EU in Jugovzhodno Evropo? = Slovenia after the year 2004 : gateway between EU and South-Eastern Europe?*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2005. 435 str., ilustr., tabele. Knjižnica Annales Majora. ISBN 961-6033-69-7. [COBISS.SI-ID   ]

147. MARVIN, Nives (urednik, avtor dodatnega besedila), STEFFÈ, Mario (urednik). *Artisti di due minoranze = Umetniki dveh manjšin*. Koper; = Capodistria: Unione italiana, 2004. 92 str., ilustr. ISBN 961-91318-0-0. [COBISS.SI-ID   ]

148. TERČON, Nadja. *Ulični muzej Izola = Museo in strada Isola = Street museum Izola*. Piran: Pomorski muzej "Sergej Mašera"; Izola: Občina, 2004. 1 zgibanka [8] str., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

149. BASKAR, Bojan. *Dvoumni Mediteran : študije o regionalnem prekrivanju na vzhodnojadranskem območju*. Koper: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko: Znanstveno-raziskovalno središče Republike Slovenije, 2002. 223 str., ilustr. Knjižnica Annales, 29. ISBN 961-6033-33-6. [COBISS.SI-ID   ]

150. BREZNIK, Maja, DAROVEC, Darko (odgovorni urednik), SEDMAK, Mateja (urednik). *Obrt in učenost : topografija renesančne gledališke prakse*. Koper: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko: Znanstveno-raziskovalno središče Republike Slovenije, 2002. 229 str., ilustr. Knjižnica Annales, 27. ISBN 961-6033-31-X. [COBISS.SI-ID   ]

151. PELIKAN, Egon, DAROVEC, Darko (odgovorni urednik), SEDMAK, Mateja (urednik). *Tajno štetje prebivalstva v Julijski krajini leta 1933*. Koper: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko: Znanstveno-raziskovalno središče Republike Slovenije, 2002. 154 str., ilustr., tabele. Knjižnica Annales, 28. ISBN 961-6033-32-8. [COBISS.SI-ID   ]

152. MEDDA, Michele, SERRA, Antonio, VIGNA, Bepi. *Children of the night*. Milwaukie, Or.: Dark Horse Comics, 1999. 5 v., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

153. SCLAVI, Tiziano. *Dylan Dog : #The# return of the monster*. 4 v., ilustr. Dylan Dog. [COBISS.SI-ID   ]

154. SCLAVI, Tiziano. *Dylan Dog : [After midnight]*. 6 v., ilustr. Dylan Dog. [COBISS.SI-ID   ]

155. SCLAVI, Tiziano. *Dylan Dog : [Memories of the invisible world]*. 3 v., ilustr. Dylan Dog. [COBISS.SI-ID   ]

156. SCLAVI, Tiziano. *Dylan Dog : [Morgana]*. 5 v., ilustr. Dylan Dog. [COBISS.SI-ID   ]

157. MEDDA, Michele, SERRA, Antonio, VIGNA, Bepi. *Nathan Never*. Milwaukie, Or.: Dark Horse Comics, 1999. 4 v., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

158. MEDDA, Michele, SERRA, Antonio, VIGNA, Bepi. *Nathan Never*. Milwaukie, Or.: Dark Horse Comics, 1999. 6 v., ilustr. [COBISS.SI-ID   ]

Somentor pri diplomskih delih

159. ROŽANSKI, Ksenja. *Besedišče s področja prometa v poslovni angleščini : diplomska naloga.* Portorož: [K. Rožanski], 2009. IV, 161 str. [COBISS.SI-ID   ]

Recenzent

160. KANSKY-ROŽMAN, Ženja, UMEK, Alenka, DOSTAL, Mateja. *English for international economics and business communication 1.* Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2021. VIII, 208 str., ilustr. Učbeniki Ekonomske fakultete. ISBN 978-961-240-362-1. [COBISS.SI-ID   ]

161. DOSTAL, Mateja. *Avdio korpus s študenti poslovne angleščine : avdio korpus polstrukturiranih razgovorov v slovenskem (in angleškem) jeziku s študenti poslovne angleščine o učenju s simulacijo slovnega sestanka poslovnega sestanka v tujem jeziku = BE students audio corpus : audio corpus of semi structured interviews in Slovenian (and English) with Business English (BE) students about learning business English with business meeting simulations in English.* Ljubljana: [samozal.] M. Dostal, 2020. 1 USB (32 avdio WAV datotek). [COBISS.SI-ID   ]

162. DOSTAL, Mateja. *Avdio korpus s TJS učitelji : avdio korpus polstrukturiranih razgovorov v slovenskem jeziku z učitelji tujega jezika stroke (TJS) o poučevanju/učenju s simulacijo poslovnega sestanka v tujem jeziku = LSP teachers audio corpus : audio corpus of semi-structured interviews in Slovenian with LSP teachers about teaching/learning LSP with business meeting simulations in a foreign language.* Ljubljana: [samozal.] M. Dostal, 2020. 1 USB (7 avdio WAV datotek). [COBISS.SI-ID   ]

163. DOSTAL, Mateja. *Besedilni korpus s študenti poslovne angleščine · besedilni korpus polstrukturiranih razgovorov v slovenskem (in angleškem) jeziku s študenti poslovne angleščine o učenju s simulacijo poslovnega sestanka = BE students text corpus : text corpus of semi structured interviews in Slovenian (and English) with Business English (BE) students about learning Business English with business meeting simulations in English.* Ljubljana: [samozal.] M. Dostal, 2020. 1 DVD (32 besedilnih DOC, TXT datotek). [COBISS.SI-ID   ]

164. DOSTAL, Mateja. *Besedilni korpus s TJS učitelji : besedilni korpus polstrukturiranih razgovorov v slovenskem jeziku z učitelji tujega jezika stroke (TJS) o poučevanju/učenju s simulacijo poslovnega sestanka v tujem jeziku = LSP teachers text corpus : text corpus of semi-structured interviews in Slovenian with LSP teachers about teaching/learning LSP with business meeting simulations in a foreign language.* Ljubljana: [samozal.] M. Dostal, 2020. 1 DVD (14 besedilnih DOC, TXT datotek). [COBISS.SI-ID   ]

165. DOSTAL, Mateja. *SAPS avdio korpus : avdio korpus simulacij poslovnega sestanka v angleškem jeziku = SAPS audio corpus : audio corpus of business meeting simulations in English.* Ljubljana: [samozal.] M. Dostal, 2020. 1 DVD (32 avdio WAV datotek). [COBISS.SI-ID   ]

166. DOSTAL, Mateja. *SAPS besedilni korpus : besedilni korpus simulacij poslovnega sestanka v angleškem jeziku = SAPS text corpus : text corpus of business meeting simulations in English.* Ljubljana: [samozal.] M. Dostal, 2020. 1 DVD (32 besedilnih TXT datotek). [COBISS.SI-ID   ]

167. DANKO, Manica, ZORKO, Vida, LINDNER, Rachel. *English language skills for students of administrative sciences. 1.* popravljena in dopolnjena izd. Ljubljana: Fakulteta za upravo, 2019. ISBN 978-961-262-114-8. [COBISS.SI-ID   ]

168. DANKO, Manica, ZORKO, Vida, LINDNER, Rachel. *English language skills for students of administrative sciences. 1.* popravljena in dopolnjena izd. Ljubljana: Fakulteta za upravo, 2019. 88 str., ilustr. ISBN 978-961-262-114-8. [COBISS.SI-ID   ]

169. DANKO, Manica, ZORKO, Vida, LINDNER, Rachel. *English language skills for students of administrative sciences. 1.* ponatis. V Ljubljani: Fakulteta za upravo, 2018. 88 str., ilustr. ISBN 978-961-262-111-7. [COBISS.SI-ID   ]

170. DANKO, Manica, ZORKO, Vida, LINDNER, Rachel. *English language skills for students of administrative sciences. 1. izd.* Ljubljana: Fakulteta za upravo, 2018. 88 str., ilustr. ISBN 978-961-262-111-7. [COBISS.SI-ID   ]

NERAZPOREJENO

171. JURKOVIĆ, Violeta. *English 2 : selected materials.* Portorož: Faculty of Maritime Studies and Transport, 2004. ISBN 961-6044-68-0. [COBISS.SI-ID   ]

Izbrani format bibliografske enote: ISO 690
Razvrščanje bibliografskih enot: tipologija, leto - padajoče, naslov

Vir bibliografskih zapisov: vzajemna baza podatkov COBISS.SI/COBIB.SI, 24. 8. 2021
Datum ažuriranja povezav med zapisi v COBIB.SI in WoS ter števila citatov (dnevno): 24. 8. 2021
Datum ažuriranja povezav med zapisi v COBIB.SI in Scopus ter števila citatov (dnevno): 24. 8. 2021
Datum ažuriranja baze JCR (letno): 17. 2. 2021
Datum ažuriranja baze SNIP (letno): 8. 9. 2020

I-22/1-20/95

28. 5. 2021

Na podlagi Zakona o visokem šolstvu (Ur. list RS, št. 32/2012 – UPB7 s spremembami, v nadaljevanju: ZViS), Statuta Univerze v Ljubljani (Ur. l. RS št. 4/2017 s spremembami) in Meril za volitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev ter sodelavcev Univerze v Ljubljani z dne 16. 06. 2020 (UPB št. 3), ter na podlagi sklepa senata Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani z dne 26. 5. 2021 izdajam

ODLOČBO O PONOVNI IZVOLITVI V NAZIV
IZREDNE PROFESORICE

Izr. prof. dr. Violeta Jurkovič, rojena: 26. 6. 1972, je drugič izvoljena v naziv izredne profesorice za didaktiko angleščine.
Izvolitev velja za dobo petih let, od 26. 5. 2021 do 26. 5. 2026.

Obrazložitev:

Izr. prof. dr. Violeta Jurkovič je zaprosila za ponovno izvolitev v naziv izredne profesorice za didaktiko angleščine. Vlogi je priložila bio- in bibliografske podatke.
Izvolitveni postopek je vodila habilitacijska komisija Filozofske fakultete.
Senat Filozofske fakultete je na osnovi predložene na seji dne 26. 5. 2021, izvolil izr. prof. dr. Violeto Jurkovič ponovno v naziv izredne profesorice za didaktiko angleščine.

PRAVNI POUK:
Zoper to odločbo je dovoljena pritožba na senat Univerze v Ljubljani v 15-ih dneh od vročitve odločbe. Pritožba se vloži v kadrovsko službo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Aškerčeva 2.

prof. dr. Roman Kuhar
dekan
predsednik Senata UL FF

ROMAN KUHAR
2021.06.01
17:26:22 +02'00'

Vročeno:
1. Izr. prof. dr. Violeta Jurkovič
2. Arhiv FF
3. Arhiv UL

Corpus Linguistics Methods for Building ESP Word Lists, Glossaries and Dictionaries on the Example of a Marine Engineering Word List

Zorica Đurović, *Faculty of Maritime Studies, University of Montenegro, Kotor, Montenegro (zoricag@ucg.ac.me)*

Abstract: In addition to the general English knowledge required for nearly any human occupation today, vocabulary competence has been especially focused on seeking to keep pace with boosting Englishes for Specific Purposes. Owing to the possibilities offered by contemporary software solutions, corpus linguistics has been able to answer some specific questions on the vocabulary demand of texts, as well as to provide concentrated vocabulary lists according to their frequency in real-life texts (corpora). Aiming to provide our target learners of English for marine engineering purposes with a practical vocabulary tool to help them reach an adequate reading comprehension text coverage of 95%, we developed a marine engineering word list of 337 word families, accompanied by a list of 73 transparent compounds, which were derived from the corpus of marine engineering instruction books with 1,769,821 running words. The list can be studied in university classes or training courses for seafarers, through various types of vocabulary exercises, but it might also assist in building technical glossaries and dictionaries. The methodology used and procedures applied in the paper should hopefully be of assistance to other authors and language instructors working on other areas of technical English.

Keywords: VOCABULARY, WORD LIST, READING COMPREHENSION, CORPUS, INSTRUCTION BOOKS, ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES, MARINE ENGINEERING, FREQUENCY

Opsomming: Korpuslinguistiese metodes vir die saamstel van ESD-woordelyste, glossariums en woordeboeke gebaseer op 'n skeepsingenieurswese-woordelys. Buiten 'n algemene kennis van Engels wat vandag vir byna enige mens se beroep vereis word, word daar vir 'n toereikende woordeskat daarop gefokus om tred te hou met die ondersteuning van Engels vir Spesieke Doeleindes. Weens die moontlikhede wat deur eietydse sagtewareoplossings gebied word, kon die korpuslinguistiek antwoorde op sommige spesifieke vrae oor die woordeskatvereistes van tekste verskaf en ook gekonsentreerde woordeskatlyste volgens frekwensie in werklike tekste (korpora) lewer. Met die strewe om aan ons doelleerders van Engels vir die vereistes van skeepsvaartingenieurswese 'n praktiese woordeskathulpmiddel te verskaf wat hulle kan help om 'n voldoende teksdekking van 95% vir leesbegrip te verkry, het ons 'n skeepsingenieurswese-woordelys van 337 woordfamilies, saam met 'n lys van 73 deursigtige samestellings, wat afgevoer is uit die korpus van handleidings vir skeepsingenieurswese met 1,769,821 lopende woorde, saamgestel. Hierdie lys kan in universiteitsklasse of opleidingskursusse vir seevaarders

deur middel van verskeie tipes woordeskatoefeninge bestudeer word, maar dit kan ook van hulp wees in die saamstel van tegniese glossariums en woordeboeke. Die metodologie wat gebruik word en die prosedures wat in hierdie artikel toegepas word, sal hopelik van waarde wees vir ander outeurs en taalonderwysers wat aan ander areas van tegniese Engels werk.

Sleutelwoorde: WOORDESKAT, WOORDELYS, LEESBEGRIP, KORPUS, HANDLEI-DINGS, ENGELS VIR SPESIFIEKE DOELEINDES, SKEEPSINGENIEURSWESE, FREKWENSIE

1.   Introduction

Although certain traces of language examination conducted upon collections of written texts can be found even from the age of antiquity, the notion of corpus linguistics in the modern sense has been related to the appearance of electronic corpora and other computing resources beginning in the 1970s (Nation 2016). Interestingly, the accelerated rise and application of this type of linguistic research has overlapped with the boosting of lexicography, all as a conse-quence of renewed interest in vocabulary and the new possibilities afforded by information technologies. The overall impact on language teachers has been two-fold. On the one hand, the more and more technical and demanding areas of English for Specific Purposes (ESP), accompanied by the massive develop-ment of information technologies, have imposed significant new challenges in terms of teacher competencies and course design. At the same time, new areas of research and methodologies have offered enormous opportunities in terms of the detailed computational analysis of abundant authentic material, as well as the testing and comparison of the obtained results, leading to more effective and learner-oriented language course material.

2.   Theoretical Background

The main ideas behind this renewed interest in vocabulary, perceived now as being in the "limelight of foreign language teaching and learning" (Gao and Liu 2020) is that "vocabulary is central to understanding and using a language at any level" (Hirsch and Coxhead 2009: 5), but that it also represents one of the major problems and most complex difficulty of any practical foreign language programme (Twaddel 1973: 61). Modern methodologies have provided research-ers with the opportunity to "measure" vocabulary types and loads, as well as learning objectives. The central question to start with, therefore, regards the amount of vocabulary needed for adequate reading comprehension.

2.1   Reading comprehension

The quantitative vocabulary analysis of real-life texts (corpora) aims to answer

the question of the number of words needed to reach adequate reading comprehension, typically set at the levels of 95% and 98%. A "word" as a unit of measurement in this type of research most frequently stands for a word family, comprised of the headword with all its derivatives and inflected forms. For example, *read, reads, reading, reader, readable, readability*, and so on makes up one single word family, taking into account the learning burden, i.e. the amount of morphological knowledge the learners are expected to have (Nation 2016: 9).

The threshold of 98% was determined by Hu and Nation (2000) and also recommended by Carver (1994) and Kurnia (2003), claiming that 98% of known vocabulary (coverage of the text) or one out of 50 words unknown would be acceptable in order to understand a text adequately. Certain other authors, such as Laufer (1989), Laufer and Ravenhorst-Kalovski (2010) and Van Zeeland and Schmitt (2012) have advocated 95% as sufficient coverage of known words in a text in order to understand it correctly without additional assets and aids. Generally, authors have been guided by the recommendation summarized by Laufer and Ravenhorst-Kalovski (2010) by which an optimal reading comprehension would anticipate the ideal 98% lexical coverage of a text, which is usually achieved at a level of about 8,000 words, while the minimal adequate comprehension would be that of 95%, which we would expect to find at the level of 4,000–5,000 known word families, including proper nouns. The remaining 2–5% are expected to be guessed from the relevant context. Here, the type of vocabulary should be carefully considered, since, as has been shown by numerous studies involving ESPs, the desired thresholds in professional texts are barely reachable, or sometimes not reachable at all, even with all the available general and other available lists of English words; this, then, is the reason for the constant development of new specialized word lists (WL).

2.2   Word lists

Considering that both native and non-native speakers acquire vocabulary in the order of its frequency (Nation 2006), word lists have been used in language teaching for a long time, both as stand-alone lists and a part of textbooks and other teaching materials (Folse 2004; Nation 2006). General English (GE) lists provide the learners with the English words that are most frequently found in a variety of texts. Contemporary research into "specialized or technical vocabulary has focused primarily on producing word list of technical vocabulary in professional fields of expertise in English for Specific Purposes" (Coxhead and Demecheleer 2018: 84). Since the focus of our attention is a highly technical branch of ESP, we are following the general tendency and recommendation of upgrading the first 2,000 or 3,000 words with specialized vocabulary lists, which aim to reach the adequate reading comprehension threshold in the most efficient way.

For our specific research, we used the findings of previous research where

the target corpus was tested against the available general and relevant specialized word list for both its coverage ratio and in order to determine the lexical profile of the texts. These findings are explained in more detail in Section 4.1 Previous research findings.

2.3   English (vocabulary) for marine engineering purposes

Aiming to respond to the vocabulary needs of our target English language learners, that is, undergraduate students and trainees on Marine Engineering courses, we were led by their most practical needs in terms of language skills. Although English has become the *lingua franca* of almost all areas of international activity, this has been especially true in terms of maritime affairs, with English formally operating as its official language, as of the establishment of the International Maritime Organization in London in 1948. Consequently, in targeting our research objectives, we followed the expert advice and extensive teaching experience in the area. Even more importantly, we also followed the official requirements and recommendations made by the IMO's International Convention on the Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW, Part 2.2) and the Model Course 3.17 — *Maritime English*, notably the part on Specialized Maritime English dedicated to marine engineering courses of English. Apart from general communication skills in terms of using internal communication systems, the majority of the language skills requirements (about 90% of the anticipated course and self-study hours) are dedicated to "Adequate knowledge of the English language to use engineering publications" (IMO Model Course 3.17 2015: 153). Led by these clear instructions, the area of our interest has been the reading comprehension of marine engineering publications, specifically instruction books.

3.   The Corpus

Instruction books have become an indispensable "tool" for the everyday onboard activities of marine engineers, being used in contexts ranging from familiarization with the ship's systems and machinery to regular maintenance activities and repairs. Therefore, an adequate reading comprehension of these publications is of utmost importance for the majority of their scope of activities, as well as for the entire shipping industry.

Following certain expert advice, primarily that of Chief Engineers, we sought to create a relevant selection of instructing engineering material for a tanker ship, a container ship, a cruise ship and an off-shore vessel. Additional material was added for the purpose of diversity and to cover up-to-date technologies, for example, in regard to propulsion, where we added instruction books for dual propulsion (both fuel oil and gas) and electric-driven engines. These additional types of instruction books and manuals were added in terms of the tanker ships deemed as the most numerous ones in worldwide fleets, but

also very similar to some others, e.g. container ships, especially as regards propulsion. Other material included technical manuals for various essential onboard machinery and systems, as presented in Table 1. In order to avoid any possibility of copyright or commerciality issues, we will not state the names of the manufacturers or the vessels. The final corpus material comprises thousands of pages of electronic material of items varying in length, converted to accommodate the software requirements.

Table 1:   The corpus composition

Vessel type	Type of machinery	Number of files	Running words
TANKER SHIP	Main engine	8	466,237
	Operating media, auxiliary agents, machine elements	3	23,436
	Compressors	4	38,621
	Remote control valves	1	4,301
	Exhaust gas economizer	1	237,736
	Steering gear	1	32,330
	Incinerator	1	12,140
	Sterilizer	1	2,681
	Fresh water generator	1	2,128
	Air dryer	1	1,181
	Gas welder	1	3,645
	Calorifier	1	964
	Antifouling system	1	3,082
	Shaft earthing device	1	2,484
	Heat exchanger	1	3,402
	Control valves	1	5,012
	Local fire-fighting system	1	16,901
	Purifier	2	64,654
	Separator	4	14,645
	Bilge alarm monitor	1	6,977
	TOTAL	**36**	**942,557**
CONTAINER SHIP	Main engine	5	55,892
	Diesel generator	7	56,368
	Auxiliary boiler	1	156,370
	Centrifugal pumps	1	54,071
	Compressors	4	39,913
	Fresh water generator	2	25,725
	Separator	2	88,924
	22		**477,263**
CRUISE SHIP	Main engine	1	66,402
	Exhaust Gas Cleaning	2	26,679
	Waste water system	1	20,454
	Boilers	1	34,039
	Separation system	4	37,576
	Sanitation system	3	151,418
	TOTAL	**12**	**333,568**

SUPPLIER	Main engine and operating media	3	81,196
	Oil purifier	2	34,040
	Sea water desalinator	1	6,786
	Propulsor	1	5,313
	Safety instructions, environment	1	1,727
	Lubrication system	1	5,310
	Seal system	1	8,560
	Grease trap	1	6,622
	Generator sets	1	28,297
	Bilge water separator	1	8,271
	TOTAL	**13**	**522,690**
TOTAL		**83**	**2,279,078**

"The painstaking process" (Nation 2016: 224) of the additional cleaning of material (in relation to tables, references, brands, typos and the like) was applied to the best of the author's abilities, considering the huge amount of the material, originally found mostly in scanned formats. The prepared Corpus of Ship Instruction Books (CSIB) was finalized with 1,769,821 running words (tokens). Bearing in mind that we have a very technical and discipline-specific genre in question, we may say that our corpus is of representative size and content, so as to guarantee the validity of results and conclusions produced.

4.   Methodology

The initial method we used for our research is called Lexical Frequency Profiling (Laufer and Nation 1995). It provides authors and language teachers with the opportunity to analyse corpora in terms of vocabulary types and quantities and to test the coverage of available word lists, as well as to create new ones. The software that has recently been found most useful and convenient for this purpose is AntWordProfiler 1.4.0w, developed by Laurence Anthony (2014), as an upgraded version of the previously used RANGE programme (Nation and Heatley 1994).

As a starting point, we used the results of previous research on the same corpus (Đurović, Vuković Stamatović and Vukičević 2021) in terms of coverage by the existing gene;ral service and engineering word lists, aiming to prove the lexical demand of the corpus, as well as the need to build a specific marine engineering word list (MEWL). For the latter purpose, the same programme (AntWordProfiler 1.4.0w) was used for several reasons. First, it has proved itself to be one of the most appropriate programmes for building specialized vocabulary lists (or glossaries or dictionaries) since, in contrast to some other programmes used for building vocabulary lists, it can exclude the most frequent general vocabulary from further analysis, which is estimated to be known by LSP learners. Another reason is the value of having comparable results and being able to make reference to relevant findings and word lists built upon the same methodology. Finally, the Anthony's software is readily

available, quite simple to use for any language and offered free of charge.

In setting the cut-off point in the frequency count, we were guided by the goal of reaching the desired level of reading comprehension (of ship instruction books), which anticipated a minimum of 95% of known vocabulary. With a list which was estimated to be of a size to represent an attainable task for language learners, taking into account the available time for learning, the reached level of 95% corpus coverage (with the most frequent GE words and the MEWL) would at the same time be its positive evaluation result (Dang and Webb 2016: 133).

For formatting the lists into headwords only, lemmas or expanding them into all-family-members form, we used the Familizer + Lemmatizer programme (Cobb 2018). For corpus preparation and converting it into "plain text" format, as required by the software, we used AntFileConverter (Anthony 2017).

Additionally, for detecting the concordances of a certain word within the corpus, the AntConc software (Anthony 2019) can be used. Owing to this kind of software programmes, each word from our list can be checked for concordances and n-grams to be included in a glossary or dictionary.

4.1   Previous research findings

In examining the target corpus, we first analysed its vocabulary load and types in terms of reaching the desired reading comprehension. Aiming to provide precise answers as to the quantity and types of vocabulary needed for the purpose and following the methodologies used by recognized authors in the field, these questions were the focus of our previous research (Đurović, Vuković Stamatović and Vukičević 2021). As such, we here briefly present the lexical profiling methodology and the results, since they clearly point to the need for a specialized marine engineering word list and provide solid justification for our current research.

In particular, in testing our corpus against the General Service List (West 1953) and the Academic Word List (Coxhead 2000), which are usually applied together in this kind of research, the cumulative coverage amounted to 79.46% (71.39% + 8.07%, respectively), which is lower than the average of 86.1% found for academic texts (Nation 2000: 27). Considering general English only, the coverage level of 71.39% is significantly below the usual coverage of 78–98%, as reported for various types of written texts (e.g. Nation and Waring 1997). This generally means that, with knowing only 2,000 first English words, even with the most common academic words, about every fifth word of the text remains unknown (20.54%), which would make both reading and understanding the text very difficult.

When calculating the total amount of general English words needed for adequate comprehension, using the more contemporary Nation's word lists extracted from the huge corpora of the British National Corpus and the Corpus of Contemporary American (BNC/COCA, available at https://www.wgtn.ac. nz/lals/resources/paul-nations-resources/vocabulary-lists), a coverage of 95%

was reached not sooner than with the 12,000 most frequent English words, whilst 98% coverage is not reachable even with all the available 25,000 English words, including the additional four lists of proper nouns, abbreviations, transparent compounds and marginal words. This means that a clear understanding of this kind of text is almost unattainable, even for a native speaker, without an engineering background.

In taking into consideration the available word list from adjacent fields and genres, the only two available lists which we found to be relevant and appropriate to this kind of research were Ward's Basic Engineering English Word List (BEEWL) (Ward 2009), and Hsu's Engineering English Word List (EEWL) (Hsu 2014). Both lists were extracted from undergraduate textbooks appropriate to various engineering fields. In addition, both of them showed lower coverage in our target corpus (13.53% compared to 16.4%, and 10.11% compared to 14.3%, respectively). These results are also understandable considering the very technical nature of our target corpus, when compared to that of textbooks, which are more narrative in nature.

Bearing all these findings in mind, we sought to create a specialized marine engineering word list, aiming to reach the adequate reading comprehension level for marine engineering instruction books. Taking into consideration that this kind of genre is abundant in both diagrams and tables, as well as supplemental explanations and abbreviations accompanying these materials, we opted to place the adequate reading comprehension threshold at 95%.

5.   The Marine Engineering Word List

Carefully examining the best way to apply the methodology stated above in our research so as to be relevant, efficient and justified, we took several points into account. Firstly, our target learners are either university-level students or active seafarers undertaking professional training. Furthermore, bearing in mind the fact that English is learned in many countries from an early age, we deemed that it would be reasonable to expect them to be competent in reading and understanding at least 3,000 basic English words (BNC/COCA), especially considering that it refers to the receptive knowledge and not necessarily productive language skills. This follows certain recent trends in expending the high-frequency list from 2,000 (West 1953; Nation 2001) to the first 3,000 English words (Schmitt and Schmitt 2014; Nation 2016). Additionally, adequate English proficiency is mostly required and tested by shipping companies during their recruitment procedures.

Finally, since in many countries, officers' training courses do not need to be organized through university courses, but can be organised through any certified training centre, and taking into account the fact that this type of text is more technical than academic (although the AWL list coverage of 8.07% is not to be overlooked), we decided to head directly to the marine engineering word

list (MEWL) for obtaining early specialization (Coxhead and Hirsch 2007) in English for Marine Engineering Purposes (EMEP).

6.   Data analysis and results

In determining the frequency threshold for our list, we took into account the final objective of 95% coverage, the relevant lists to test against (and those to exclude from the count) and the reasonable list size. In the end, we opted for a frequency of at least 50, so the final list was formed of 337 headwords (see Addendum 1) with 73 transparent compounds (see Addendum 2). We did not apply the range and dispersion criteria here, since they are more relevant to huge corpora and extracting common vocabulary for various professional areas (e.g. Coxhead and Hirsch 2007) than one specific professional profile (e.g. Coxhead and Demecheleer 2018). In our research, the corpus comprises a variety of technical materials in terms of different machinery and ship's systems, all nearly equally important to the single occupation of marine engineers.

Aiming to obtain the most precise results possible, in analysing the corpus, we extracted the most frequent abbreviations and marginal words (the latter mostly typos and conversion errors), and added them to Nation's original lists, respectively. This selection process is never easy or perfect, since, for example, some abbreviations are recognizable (e.g. *cyl* for *cylinder*, *hfo* for *heavy fuel oil*), but sometimes it is difficult to distinguish between an abbreviation and a typo or conversion error. Fortunately, they were not numerous, owing to the carefully conducted cleaning process of the corpus, and, once added to one of the additional Nation's list, cumulatively, they do not affect the final results, apart from enabling the production of a "purer" word list.

In addition, in spite of our efforts to initially remove as many proper names as possible, so as to avoid the commerciality of the data, what remained was also added to the Nation's list of proper nouns. Taking into account that all the words considered above are expected to be easily understood and recognized from the context, thus not bearing a learning burden of significance, we excluded them from our further frequency analysis together with the most frequent GE words.

After having a close look at the Nation's list compounds, we deemed it too abundant for our target learners and significantly more difficult to learn compared to the most frequent general English words, thus we did not exclude it from our initial count. On the contrary, we decided to make a separate list of transparent compounds (Addendum 2) derived from the corpus itself. In that, we followed the recommendation of having a separate list of this type of vocabulary (Nation 2016: 70). Some of the items overlap with those from the Nation's list (e.g. *setpoint*, *standstill*) and the rest originate from the corpus (e.g. *sootblower*, *crankthrow*). Hyphenated forms are not frequent in this type of text, and they were initially eliminated by dividing their constituents into sepa-

rate words. In addition, those compounds that could not be easily understood according to their constituents, were left as part of the initial list, since they cannot be deemed transparent (e.g. *bulkhead*). Here we must note that, although presented separately, they should be taken as one with the initial list of words, since they are of equal significance to both vocabulary skills and course designs and materials.

The final results are presented in Table 2.

Table 2:   Coverage of MEWL in the CMEIB

Word lists	Tokens	Coverage (%)
BNC/COCA 3,000 + proper nouns, abbreviations and marginal words	1,547,067	87.41%
Transparent compounds	12,806	0.72%
MEWL without compounds	130,994	7.41%
—	78,954	4.46%
Total	1,769,821	100%

As we can see, the coverage of the first 3,000 most frequent English words (with the additional three lists, as usually excluded first in the analysis) amounts to 87.41%. If we compare this to other findings, we can see that the general English coverage is lower in our target corpus than, for example, in business research articles, where 3,000 words with proper nouns cover as much as 90.84% of the material, in business textbooks, where the coverage is 94.15% (Hsu 2014: 251), in popular science books where 3,000 words with the additional 4 Nation's lists cover 92.65% (Vuković Stamatović 2020) or in various types of texts where 3,000 word coverage is of the order of 90–93% (Nation 2006). The coverage is lower even compared to the coverage of the first 2,000-word BNC/COCA lists in some types of texts, which ranges from about 79% (in various academic text) to 89% in school journals and novels (Nation 2006, 2016; Fraser 2007). This clearly points to the complexity of our target vocabulary in terms of its technicality. It also speaks loudly in favour of the need for a specialized word list to accommodate adequate coverage of the target genre.

For the purpose of illustration, we can use another option of the programme to see the corpus text coloured as per the word lists (Figure 1), where (in the extract presented), for example, pink stands for the first 3,000 BNC/COCA words, orange for MEWL, blue for the abbreviations, while the words outside the list are left black.

1.2.1 Oil and atomizing systems
The atomizing medium and oil are supplied from valves through flexible
hoses to the burner lance.
The automatic shut-off valves, re-circulation valve, solenoid valves, and the
rest of the
necessary burner mountings are all fixed on the wind-box. All shut-off
valves are
standard ball valves, and the automatic valves are with electric/pneumatic
actuators.
The arrangement of the components on the burner is made as simple as
possible and
is therefore very user friendly regarding operation and maintenance.
The oil flow control valve is fitted together with a pneumatic
converter/positioner. To
obtain a very accurate regulation of the oil flow, which is very important to
have a large turn-down ratio, the valve is also fitted with an adjustable
Cv-adjuster. This Cv-adjuster makes it possible to adjust the pressure loss
coefficient of the valve whereby the oil flow regulation can be optimised to
each single installation. The oil flow is measured by a screw-type flow
meter.

Fig. 1:   Level lists presented in colours

We can also present MEWL with compounds only using the same option,
where green marks the MEWL words and transparent compounds are given in
red, while the remaining are left black.

Proximity sensors per cylinder, i.e. one for each guideplane are placed on
brackets typically mounted on
the Exhaust side structure below both guide shoes.

The system monitors the variation in distance between sensor and guide
shoe bottom surface, in bottom dead centre BDC. The measure- ments
represent the relative wear in all three crank-train bearings, simultaneously.
. Seawater Cooling System . . . .

Fig. 2:   MEWL and compounds' list presented in colours

This option could also be used for text glossing, which is often helpful in terms
of reading technically demanding texts such as ours (Nation 2013). In this way,
in addition to the glossaries frequently added to the textbooks, the learning
materials can be compiled out of authentic texts (whether adjusted or not) with

detected and glossed technical terms, followed by a definition, translation, or similar.

The coverage of the "pure" marine engineering word list of 337 word families is 7.41%, i.e. 8.13% adding the list of 73 transparent compounds. The purity of the final list is attained by additional analysis of the list and detecting additional members to add to the Nation's original 3,000 families (e.g. *purifier, cleanable, abnormal*). Moreover, during the conversions, some technical words are not recognized, thus additional attention should be paid to "unclassified" words, such as e.g. *bunker (bunkering)*, *alignment (misalignment)*, and similar terms, which were subsequently added to the list.

In total, together with the first 3,000 GE words, proper nouns, abbreviations and marginal words, a level of 95.54% was reached, thus fulfilling our goal of attaining the adequate reading comprehension threshold. Taking into consideration that the desired level could be attained with not less than 12,000 general English words only, our final results perfectly fit the findings of Laufer and Ravenhorst-Kalovski (2010), by which the threshold of 95% is expected to be reached through the use of 4,000–5,000 word families.

The remaining share of the unknown vocabulary in our corpus would here form below 5% (4.46%), which means that the adequate reading comprehension threshold is comfortably reached. Adding the introductions, professional knowledge and abundance of schema and diagrams, the understanding of this kind of professional text should therefore no longer present any significant difficulties. However, an aid such as a glossary or dictionary for instruction books would certainly be welcomed by both (future) marine engineers and teachers of this challenging branch of ESP.

7.   Glossaries, dictionaries and pedagogical implications

Having a ready-made list of the most frequent vocabulary extracted from marine engineering instruction books, the course material designers can then choose whether to use them as additional material, compile new textbooks and exercises with excerpts and examples taken from authentic instruction books, or else use the list in any other way they find suitable. Given the size of the list, it might form a convenient and achievable task for (a part of) university studies, where about 800 new words are considered a practical learning goal for each two years of study (Dang and Webb 2106: 174). Moreover, additional corpus linguistics methods can be introduced to students as well, and thus they could be required to find concordances, n-grams or full examples for the word use from the corpus itself.

In addition, the list would be a more than useful tool for English courses held at seafarer training centres, since the attendees would generally have some experience of using onboard instruction books. Furthermore, any marine engineer would be able to make good use of having such a concentrated list of specialized vocabulary at hand during their onboard service. The list, therefore,

could help in creating a monolingual or bilingual glossary, with or without pronunciation transcription.

Maritime English textbooks, like those of many other areas of ESPs, are often supplemented with a glossary, frequently a bilingual one (e.g. Spinčić and Pritchard 2009: 180-242) which covers the textbook syllabus. For this purpose, it would be sensible to use authentic texts, such as excerpts from various instruction books, and the word list might be divided into sub-lists or learning chunks in order to suit the organization of classes and exams. Frequently, textbooks cover more than one semester of studies or are printed in several volumes, which can be covered by a common glossary. Additionally, the list might also be added to existing glossaries to cover combined class material.

Considering stand-alone glossaries, which are frequently found online as useful links provided by various maritime organizations, institutions and companies, we first noticed the scarcity of specific marine engineering glossaries, in contrast to nautical or (general) maritime ones. The most of maritime glossaries are generally very simple in form. They most frequently offer just the target term or phrase with a simple context explanation (monolingual) or translation (bilingual), occasionally including additional details such as the phonetic transcription (sometimes offering both British and American variants) or phrases and collocations.

The extraction of the most frequent words is also applicable to a more comprehensive and demanding project, such as a marine engineering dictionary, whether that be creating a new one or adding to an existing one to make it more contemporary and comprehensive. Almost any dictionary has been built upon a corpus (Nation 2016: 176), and using the possibility of measuring the (lemmatized) vocabulary frequency range within it would certainly be an advantage in this regard (De Schryver and Nabirye 2018). Compared to word lists, which are intended to be learned for the purpose of unaided reading, the cut-off point for dictionaries can be moved to lower frequencies, so as to be more inclusive in terms of technical (low-frequency) vocabulary. A further advantage of the proposed methodology for building a technical glossary or dictionary is that, upon compiling a corpus of adequate composition and size, the building of the macrostructure would be solidly founded upon the frequency of the vocabulary beyond the most frequent GE words, the lists of which can be excluded from further analysis.

This kind of dictionary might also be supplemented by illustrations (e.g. Carić 2011) and/or examples from the corpus. This might prove especially useful, since using dictionaries to explore aspects of target words has been shown to be one of the most efficient ways of learning about vocabulary within the language awareness strand of learning strategies (Hirsch and Coxhead 2009; Macalister and Nation 2011). Here we must note that a technical glossary or dictionary would mostly not contain general English meanings and examples. For example, the word *pinion* would be here referred to as a type of gearwheel. However, when deemed necessary to include both, the notation GE (general

English) or ME (marine engineering) would follow (e.g. *average* (GE) and *average* (ME)). More considerations on polysemous words in marine engineering are given in Section 8. Limitations of the study.

The lists of most common abbreviations should be added to the dictionary, which might also include more relevant details, such as the marked part of speech and further examples, or perhaps illustrations. The words can be followed by the frequency mark, such as, for example, in Macmillan's Dictionary (2012), bearing in mind the specific corpus it was derived from.

For the purpose of generality and following the organization of various dictionaries, we offer a monolingual simplified example for the most frequent word (appearing 10,871 times) in the instruction books:

(1)   **valve** /vælv/ n. – a device that opens and closes to control the flow of a liquid or gas

Following the main term and definition, AntConc (Anthony 2019) (or another programme offering a similar function) provides an excellent opportunity to check the concordances of certain terms from the corpus. Noun phrases and certain collocations containing the target term usually follow the head definition.

(2)   **valve** /vælv/ n. –
   by-pass valve –
   check valve –
   flow control valve –
   motor-oil flow valve –
   pressure valve –
   return valve –
   safety valve –
   steam valve –
   stop valve –
   oil sample valve – , and so on.

To avoid headword repetition in multi-word units, it is sometimes replaced with a sign such as ~ (e.g. Rapovac 2002; Spinčić and Pritchard 2009).

(3)   **valve** /vælv/ n. –
   by-pass ~ –
   check ~ –
   flow control ~ –, and so on.

With noun phrases where the term in question is not the head noun, these examples often come first, preceding those as in Example (2).

(4)   **valv**e /vælv/ n. –
   valve block –
   valve body –

> valve bottom –
> valve bypass –
> valve components –
> valve control –

Again, these can be written as:

(5) **valve** /vælv/ n. –
     ~ block –
     ~ body –
     ~ bottom –, and so on.

In addition to collocations, dictionaries often contain authentic examples of the use of the words within phrases and sentences, which can easily be found using the same programme. For example:

(6) by-pass valve – ex. Adjust the oil pressure to a suitable level on the by-pass valve.

Comparing the means of presentation, word families are generally used for word lists for practical reasons, whilst in practice they are expanded, usually to include all family members when used for the programme analyses presented above. For dictionaries (and glossaries) it is more convenient and useful to use lemmas, so that different parts of speech can be presented as separate items (for example *actuate v.*, *actuation n.*, *actuator n.*). For this purpose, again Familizer + Lemmatizer (Cobb 2018) might be used. For example, the single word family *bear* comprises 12 family members (word forms), whilst, for instance, in a bilingual maritime dictionary (Rapovac 2002) we can find the meanings and examples of *bear*, *bearer* and *bearing*, in various collocations and contexts. Based on the proposed software being used, we should note here that the selection should rely upon the frequency of tokens converted directly into lemmas (and accompanied by compounds and phrases) in order to reduce the interference of the software in the selection process during the list expansion and reduction processes.

Further details on the organization of dictionaries vary according to their intended purposes and the choices made by the authors. Compared to the painstaking endeavour of finding relevant examples and the collection and processing of abundant material manually, such as, for example, was the case with the quotation slips used for the first Oxford English Dictionary, the idea of this paper was to present some of the available IT-supported methodologies of corpus linguistics, which make the process incomparably easier and faster, but also much more accurate, thus providing legitimacy to the use of this system.

8.   Limitations of the study

Despite the best efforts of the author to apply the most accurate methodology

and make the best possible and reasonable decisions along the way, we accept that neither the methodology nor the results are ever perfect (Nation 2016: 182). For example, the conversion of large instruction books, some running to as many as over 800 pages of scanned material, resulted in many typos and conversion errors. This added to the words outside the lists, whilst a number of those should add to the frequencies within them.

The programme itself does not recognize different spelling options (e.g. *authorized* and *authorised*), and thus counts them as separate words with separate frequencies, where the frequency should in fact be cumulative. Moreover, multi-word units are always a point of issue in this kind of research (Nation 2016). For example, some of them can be written separately (e.g. *cam shaft*), and some as a single word (*camshaft*), which makes the statistics in terms of frequency not entirely precise. Additionally, careful attention should be paid to the words "unclassified" by the programmes, which are often the "missing" members of the general English word families or unrecognized technical words. In particular, general programmes such as Familizer + Lemmatizer do not recognize certain words from the marine engineering register, such as, e.g. *crosshead* or *bedplate*, and thus we had to retrieve many of them from the "unclassified" word types and manually add them to the lists used or produced by the programme.

When it comes to such a technical branch of ESP as marine engineering English is, additional attention should be paid to semantic issues. In particular, a certain portion of the words could be classified as belonging to Step 3 of a four-step rating scale for technical vocabulary (Chung and Nation 2003: 104), being referred to as polysemous or cryptotechnical words (Fraser 2009). This means that some of the words classified as belonging to the most frequent general English words often have a completely new and technical meaning in marine engineering contexts, either individually (e.g. *wear, draught, average*) or in collocations (e.g. *jacket water cooling system, guide shoe*). In the subsequent table, we present some examples from the first 3,000 GE words which have different meanings in marine engineering English, either individually, or in collocations. The definitions are somewhat shortened and simplified for practical reasons of presentation.

Table 3:   Polysemous words from the first 3,000 GE (BNC/COCA) words

The first 1,000 (*BNC/COCA*, all family members)	General English	English for Marine Engineering Purposes
actuate v. *actuator n.*	(added to the word family *actual*)	start, move mover, starter
rocker n. *arm n.*	someone who plays or likes rock music one of the two long parts of our body ending with a hand	*rocker arm* — a rocking lever of the valve opening mechanism

bearing n.	the particular way in which someone stands, moves, or behaves	a machine element that constrains relative motion to only the desired motion
excite v.	make someone feel happy and enthusiastic	to start an electric motor
film n.	movie	a thin (oil) layer
ground v.	earth; touch the ground	touch seabed with the bottom of the ship
mean adj.	evil	average value
mess n. *room n.*	disorder space	*mess room* — ship's dining room
running n.	moving quickly; controlling a business or organization	engine operation
shoe n.	something you wear on your feet	guide shoe — a piece of a crosshead guide
skirt n.	a piece of female clothing	cylindrical walls of a piston
The second 1,000 (*BNC/COCA*, all family members)	**General English**	**English for Marine Engineering Purposes**
arrestor, arrester n.	(added to the family *arrest*)	a device preventing the unwanted transmission of electricity
average n.	the mean	damage to the ship
breather n.	(added to the family *breathe*)	ventilation opening or (relief) valve
guide n.	an informative book or person guiding you	a device that directs the motion of a machinery part
nut n.	a type of food	a round hollow metal piece used with screws
pin n.	a small thin piece of metal with a sharp end	*gudgeon (piston) pin* — a round metal piece connecting the piston to the piston rod *crank pin* — a round metal piece for crankshaft connection
stress n.	a worried or nervous feeling	phisical pressure on a material or vessel (hull)
trunk n.	the main part of a tree the braches grow out of	trunk (piston engine) — an engine without a crosshead
jacket n.	a piece of clothing	a protective or insulating cover around the cylinder
The third 1,000 (*BNC/COCA*, all family members)	**General English**	**English for Marine Engineering Purposes**
draught n.	cold air that blows into a room	the distance from the water line to the bottom of the vessel
survey n.	a set of questions designed to explore public opinion	a technical inspection
surveyor n.	a person asking a set of questions to explore public opinion	a person conducting technical inspections and examinations

Here again, we have to mention the conditionality of classification, since many of the technical terms are shared among various fields, in this case, especially with general and other branches of engineering. Overlaps are not a rarity in the produced word lists, which was the reason that some authors have decided to build common core vocabulary word lists, such as the Academic Word List (Coxhead 2000), the Science-Specific Word List (Coxhead and Hirsch 2007), and other similar lists.

When it comes to bilingual formats, things get even more complex, depending on the lexicographical features of the local language in relation to the maritime sector, which, most usually anticipates the colloquial use of numerous Anglicisms and words borrowed from Italian or Spanish, for example. For all the reasons mentioned above, this kind of analysis cannot be left to pure statistical processing; it is evident that human (expert) intervention of close account and expertise is in fact required every step of the way.

Considering the corpus itself, for university students, for example, it can be broadened by the use of textbooks and possibly scientific articles, although the latter can make a separate academic corpus to examine in terms of lexis. The reason for this could be the contents of the list we produced. We can easily spot words from outside the marine engineering field, but which are related to, for example, physics (e.g. *amplify*), medicine (e.g. *diaphragm*), electrical engineering (e.g. *coil*), and so on. Therefore, the list as is could be named more precisely as "the word list of ship instruction books", and new and additional marine engineering word lists might be developed from a wider or different corpus.

In order to overcome the possible shortcomings of the overall process, we invested out best efforts in following and taking into consideration various previous findings and recommendations. Among those, we tried to explain the application of the methodology and the decisions made along the way. This provides justification and makes the results clearer, but might also help other authors in building relevant specialized lists of other technical areas and, indeed, other ESP learners.

9.   Conclusion

Analysing the most practical language needs of our target language learners — in this case future and active marine engineers following English for Marine Engineering Purposes courses, we embarked on the ambitious project of collecting, selecting and analysing their key corpus of marine engineering instruction books in terms of both vocabulary types and the overall lexical burden. Following certain previous research findings, we applied the lexical profiling methodology and some of the most updated software for the creation of a specialized marine engineering word list. The final list comprises 337 word families plus 73 compounds and cumulatively covers 8.13% of the target corpus. Together with the 3,000 most frequent English words (BNC/COCA) and an

additional and broadened lists of proper nouns, marginal words and abbrevia-tions, we succeeded in reaching the desired coverage level of 95%, more pre-cisely, 95.54%. This means that with a knowledge of the 3,000 most frequent English words and familiarization with a range of the most frequent proper names and abbreviations, with MEWL, less than 5 out of 100 words of this demanding type of technical material should remain unfamiliar to the reader, a percentage which should not significantly affect the comprehension of the text. Compared to the about 12,000 general English words initially needed to achieve a similar result, the amount of vocabulary required is incomparably reduced, and as such, the list we have produced should certainly provide for early specialization in English for Marine Engineering Purposes.

We have also put additional efforts into explaining the methodology and its application, and providing explanations and justifications for the decisions made during the (replicable) process and the final cut-off points, in order to make our own modest contribution to future research in the field and the enhancement of the available methodology. Moreover, we sought to provide practical suggestions for building (marine engineering) glossaries and diction-aries based upon a similar methodology, which will, hopefully, be a matter of interest for other ESP teachers and lexicographers, just as it is for the author of this work.

References

Anthony, L. 2014. *AntWordProfiler* (Version 1.4.1.0) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available at: https://www.laurenceanthony.net/software.

Anthony, L. 2017. *AntFileConverter* (Version 1.2.1) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available at: https://www.laurenceanthony.net/software.

Anthony, L. 2019. *AntConc* (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available at: https://www.laurenceanthony.net/software.

Carić, T. 2011. *Englesko crnogorski pomorski slikovni rječnik*. Tivat: Fakultet za mediteranske poslovne studije.

Carver, R.P. 1994. Percentage of Unknown Vocabulary Words in Text as a Function of the Relative Difficulty of the Text: Implications for Instruction. *Journal of Reading Behavior* 26(4): 413-437.

Chung, T.M. and I.S.P. Nation. 2003. Technical Vocabulary in Specialised Texts. *Reading in a Foreign Language* 15(2): 103-116.

Cobb, T. 2018. From Corpus to CALL: The Use of Technology in Teaching and Learning Formulaic Language. Siyanova-Chanturia, A. and A. Pellicer-Sanchez (Eds.). 2018. *Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective:* 192-211. New York: Taylor & Francis.

Coxhead, A. 2000. A New Academic Word List. *TESOL Quarterly* 34(2): 213-238.

Coxhead, A. and M. Demecheleer. 2018. Investigating the Technical Vocabulary of Plumbing. *English for Specific Purposes* 51: 84-97.

Coxhead, A. and D. Hirsch. 2007. A Pilot Science-Specific Word List. *Revue Française de Linguistique Appliqueé* 12(2): 65-78.

Dang, T.N.Y. and S. Webb. 2016. Making an Essential Word List for Beginners. Nation, I.S.P. (Ed.). 2016. M*aking and Using Word Lists for Language Learning and Testing*: 153-167. Amsterdam: John Benjamins.

De Schryver, G.-M. and M. Nabirye. 2018. Corpus-driven Bantu Lexicography. Part 2: Lemmatisation and Rulers for Lusoga. *Lexikos* 28: 79-111.

Đurović, Z., Vuković Stamatović, M. and M. Vukičević. 2021. How Much and What Kind of Vocabulary do Marine Engineers Need for Adequate Comprehension of Ship Instruction Books and Manuals? *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 88 (in print).

Folse, K. 2004. *Vocabulary Myths: Applying Second Language Research to Classroom Teaching.* Ann Arbor, MI: University of Michigan Press ELT.

Fraser, S. 2007. *Providing ESP Learners with the Vocabulary they Need: Corpora and the Creation of Specialized Word Lists.* Retrieved from: https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/files/public/2/24812/20141016150057516129/h-gaikokugokenkyu_10_127.pdf.

Fraser, S. 2009. Breaking Down the Divisions Between General, Academic, and Technical Vocabulary: The Establishment of a Single, Discipline-based Word List for ESP Learners. *Hiroshima Studies in Language and Language Education* 12: 151-167.

Gao, J. and H. Liu. 2020. Valency Dictionaries and Chinese Vocabulary Acquisition for Foreign Learners. *Lexikos* 30: 111-142. http://lexikos.journals.ac.za; https://doi.org/10.5788/30-1-1548.

Hirsch, D. and A. Coxhead. 2009. Ten Ways of Focussing on Science-specific Vocabulary in EAP Classrooms [online]. *English Australia Journal* 25(1): 5-16. Available at: https://search.informit.org/doi/10.3316/informit.473250020621629.

Hsu, W. 2014. Measuring the Vocabulary Load of Engineering Textbooks for EFL Undergraduates. *English for Specific Purposes* 33: 54-65.

Hu, M. and I.S.P. Nation. 2000. Unknown Vocabulary Density and Reading Comprehension. *Reading in a Foreign Language* 13(1): 403-430.

Kurnia, N. 2003. *Retention of Multi-word Strings and Meaning Derivation from L2 Reading.* Unpublished Doctoral Dissertation. Wellington: Victoria University of Wellington, New Zealand.

Laufer, B. 1989. What Percentage of Text-lexis is Essential for Comprehension? Lauren, C. and M. Nordman (Eds.). 1989. *Special Language: From Humans Thinking to Thinking Machines:* 316-323. Clevedon: Multilingual Matters.

Laufer, B. and I.S.P. Nation. 1995. Vocabulary Size and Use: Lexical Richness in L2 Written Production. *Applied Linguistics* 16(3): 307-322.

Laufer, B. and G.C. Ravenhorst-Kalovski. 2010. Lexical Threshold Revisited: Lexical Text Coverage, Learners' Vocabulary Size and Reading Comprehension. *Reading in a Foreign Language* 22(1): 15-30.

Macalister, J. and I.S.P. Nation. 2011. *Case Studies in Language Curriculum Design: Concepts and Approaches in Action Around the World.* New York: Routledge.

Maritime English. 2015. Model Course 3.17. London: International Maritime Organization.

Nation, I.S.P. 2000. Review of *What's in a Word? Vocabulary Development in Multilingual Classrooms* by N. McWilliam. 2012. *Studies in Second Language Acquisition* 22(1): 126-127.

Nation, I.S.P. 2001*. Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, I.S.P. 2006. How Large a Vocabulary is Needed for Reading and Listening? *Canadian Modern Language Review* 63(1): 59-82.

Nation, I.S.P. 2012. *The BNC/COCA Word Family Lists.* Available at: http://www.victoria.ac.nz/lals/about/staff/paul-nation (accessed January 2019).

Nation, I.S.P. 2013. *Learning Vocabulary in Another Language.* Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, I.S.P. 2016. *Making and Using Word Lists for Language Learning and Testing.* Amsterdam: John Benjamins.

Nation, I.S.P. and A. Heatley. 1994. *Range: A Program for the Analysis of Vocabulary in Texts (Software).* Retrieved from: http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation/nation.aspx (accessed January 2019).

Nation, I.S.P. and R. Waring. 1997. Vocabulary Size, Text Coverage, and Word Lists. Schmitt, N. and M. McCarthy (Eds.). 1997. *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*: 6-19. Cambridge: Cambridge University Press.

Rapovac, D. 2002. *Pomorski rječnik, englesko–srpski.* Kotor: Fakultet za pomorstvo.

Rundell, M. 2012. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2012. Second edition. Oxford: Macmillan Education.

Schmitt N. and D. Schmitt. 2014. A Reassessment of Frequency and Vocabulary Size in L2 Vocabulary Teaching. *Language Teaching* 47(4): 484-503. doi:10.1017/S0261444812000018.

Spinčić, A. and B. Pritchard. 2009. *An English Textbook for Marine Engineers II.* 4th edition. Rijeka: Pomorski fakultet.

Twaddell, F. 1973. Vocabulary Expansion in the TESOL Classroom. *TESOL Quarterly* 7(1): 61-78. doi:10.2307/3585510.

Van Zeeland, H. and N. Schmitt. 2013. Lexical Coverage in L1 and L2 Listening Comprehension: The Same or Different from Reading Comprehension? *Applied Linguistics* 34(4): 457-479.

Vuković Stamatović, M. 2020. Vocabulary Suitability of Popular Science Books for English for Science Classes: A Corpus-Based Study. Čubrović, Biljana (Ed.). 2020. *BELLS90 Proceedings: Belgrade English Language and Literature Studies. International Conference to Mark the 90th Anniversary of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade. Volume 1:* 439-447. Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade.

Ward, J. 2009. A Basic Engineering English Word List for Less Proficient Foundation Engineering Undergraduates. *English for Specific Purposes* 28(3): 170-182.

West, M. 1953. *A General Service List of English Words*. London: Longman, Green & Co.

Addendum 1: The headwords of the marine engineering word list (without transparent compounds)

aboard	bracket	crank	erosion
abrasive	brass	cylinder	evaporate
accessory	bronze	debris	ex
accord	buffer	decant	expire
acid	bulkhead	default	fasten
actuate	bunker	defect	fax
acute	cabin	deflect	fecal
adhesive	calibrate	deform	fixture
adjacent	calorific	detergent	flange
adsorb	cam	deteriorate	flap
aft	cartridge	deviate	flotation
align	casing	diagnosis	flue
alkaline	caterpillar	diagram	fluid
alternate	caution	dial	flush
aluminium	cavity	diameter	fore
ambience	centrifuge	diaphragm	foul
amplify	centripetal	diesel	friction
analog	certify	differential	furnace
annex	chlorine	digit	fuse
annular	clamp	din	gasket
anode	classification	dip	gauge
anti	clog	discard	generator
appendix	clutch	discrete	geometry
appliance	cock	disinfect	gland
arrow	coil	dismantle	globe
ash	collar	dispense	glove
assemble	combustion	displace	grease
astern	communicable	dissolve	grind
automate	compartment	distillate	groove
automobile	compatible	drip	gudgeon
auxiliary	comply	droop	halogen
axis	compress	dual	hammer
barge	con	duct	harness
barrel	condense	durable	hexagon
batch	cone	duration	hoist
bellow	configure	dynamic	hood
bilge	console	effluent	horizontal
blade	contaminate	eject	hose
blink	copper	electrode	hub
bolt	corrode	emulsion	hull
bonnet	crane	enclose	humid

hydraulic	nominal	rinse	sulphur
icon	nozzle	rod	sump
identical	offset	rotate	surge
idle	optimum	rubber	surveillance
ignite	opus	rudder	synthetic
impel	orifice	rust	tab
impulse	oxidation	saline	tag
incinerate	oxygen	sanitize	telescope
inert	parameter	satisfactory	terminal
inhibit	particle	sauer	thermal
insulate	paste	scavenge	thermostat
intact	permissible	scrape	thread
integral	pinion	scrubber	threshold
intercept	piston	seizure	throttle
interface	pliers	sensor	thrust
interval	plunge	serial	tiller
jacked	pneumatic	servo	tilt
kit	polyamide	shaft	tolerance
knob	polymer	silicon	torch
lance	potable	sketch	torque
lever	precaution	sleeve	torsion
linear	preface	sludge	toxic
linen	preliminary	socket	transducer
liner	prescribe	sodium	turbine
litre	preset	soiled	tween
loop	prolong	solenoid	usage
lube	propel	solvent	utensil
lubricate	propulsion	soot	vacuum
manifold	proximity	spa	valve
manoeuvre	pulley	span	vane
manometer	pulse	spanner	velocity
membrane	puncture	spark	ventilate
mesh	purge	specimen	verify
micro	quarantine	spindle	vertical
mineral	rack	spiral	vibrate
minimise	radial	splash	viscous
mist	ram	spool	volt
moisture	ramp	stack	warranty
molybdenum	recreation	static	weld
mount	refract	steer	wrench
multi	relay	stool	yoke
needle	residue	stud	
nipple	resilience	stuffed	
node	rim	suction	

Addendum 2:   The headwords of marine engineering transparent compounds

backflow	eyebolts	outlet	shellfish
bedplate	feedback	overboard	shipbuilding
breakdown	flywheel	overflow	shutdown
bypass	freshwater	overhaul	sootblower
camshaft	gastroenteritis	overheating	standby
changeover	gastrointestinal	overlay	standstill
clockwise	handwashing	overload	thermometer
contouch	handwheel	override	throughput
copyright	inlet	overspeed	touchscreen
countdown	intake	overview	troubleshooting
crankcase	interlock	password	turbocharger
crankpin	intermediate	pipelines	upstream
crankshaft	keyboard	potentiometer	uptake
crankthrow	layout	screwdriver	upward
crosshead	login	seawater	warewashing
crosswise	millimeters	selfjector	whirlpool
datalogger	nameplate	servomotor	
dipstick	onboard	setpoint	
downstream	outbreak	setup	